

Rapport Annuel

2024/25

Du Ministre
des Langues



TABLE DES MATIÈRES

Message du ministre des Langues		5
I	Aperçu de la Division des langues officielles.....	6
II	Cadre stratégique de la politique linguistique du Nunavut	8
III	Mise en œuvre de la législation linguistique du Nunavut.....	10
IV	Réponses du gouvernement du Nunavut aux recommandations de la commissaire aux langues du Nunavut	12
V	Gestion et reddition de comptes	14
VI	Sources de financement	16
	A. FONDS POUR LA MISE EN ŒUVRE DE L'INUKTUT	17
	B. ENTENTES CANADA-NUNAVUT RELATIVES AUX LANGUES ET AUX ARTS	17
	C. FONDS DE PROMOTION DES LANGUES OFFICIELLES	17

VII	Principales réalisations linguistiques.....	18
	A. Inuktitut	19
	B. Français	42
VIII	Contexte Linguistique des localités du Nunavut	53
VIII	Budget et dépenses de 2024-2025	54
	Annexe	56
	A. DONNÉES EN MATIÈRE DE TRADUCTION	57
	B. SOMMAIRE DES SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS PAR LOCALITÉ 2024-2025	59
	C. STATISTIQUES LINGUISTIQUES DU NUNAVUT	61

**Ministère de la Culture
et du Patrimoine**
C. P. 1000, succursale 800
Iqaluit (Nunavut)
X0A 0H0
Tél. : 867 975-5500
Télec. : 867 975-5504
www.gov.nu.ca/fr/culture-langue-patrimoine-et-art

Division des langues officielles
Tél.: 867 975-5507
Courriel : uqausivut@gov.nu.ca

**Demandes de subventions
et de contributions**
Sans frais : 1 866 934-2035
Courriel : chfunds@gov.nu.ca

[illegible]

Inuinnaqtun titiraqhimajuttauq
titiqqat.

Ce document est aussi
disponible en anglais.

Nos principes directeurs

Piliriqatigiinniq/ Ikajuqtigiinniq:

Travailler ensemble dans un but commun.

Qanuqtuurniq:

Innovation et ingéniosité dans la recherche de solutions.

Aajiiqatigiinniq:

Discuter et développer des consensus pour la prise de décision.

Pijitsirniq:

Servir la famille et la communauté.

Message du ministre des Langues

Au nom du gouvernement du Nunavut, j'ai le plaisir de déposer le Rapport annuel du ministre des Langues 2024-2025, par application de la Loi sur les langues officielles et de la Loi sur la protection de l'inuktitut.

Guidé par piliriqatigiinniq, ikajuqtigiinniq, et par qanuqtuurniq, aajiiqatigiinniq, et pijitsirniq, ce rapport résume les efforts entrepris par les ministères et les agences publiques du gouvernement

du Nunavut pour satisfaire aux exigences de ces deux lois et décrit les ressources utilisées pour faciliter ces efforts. Le ministère de la Culture et du Patrimoine, agissant sous l'autorité du ministre des Langues, joue un rôle essentiel quant à la gestion et à la coordination de la mise en œuvre des lois linguistiques du Nunavut, tel que l'exige la loi, dont il assume la supervision, par le truchement d'un plan de mise en œuvre linguistique global, Uqausivut 2.0.

Je tiens à souligner la contribution de notre personnel et de multiples organismes, agences publiques et personnes à la promotion, à la protection et à la revitalisation des langues officielles du Nunavut, et à les en remercier.

Merci.

L'honorable Brian Koonoo
Ministre des Langues



A large white letter 'I' is positioned on the left side of the page, set against a background image of a weathered wooden building in a rocky, open landscape under a blue sky with clouds. The building has a dark door and a window, and the foreground is filled with rocks and small purple flowers.

I

Aperçu de la Division des langues officielles

SECTION 1 : Aperçu de la Division des langues officielles

La Division des langues officielles du ministère de la Culture et du Patrimoine a la responsabilité d'aider tous les ministères et les organismes du gouvernement du Nunavut à fournir des services publics dans les langues officielles du Nunavut. De plus, elle joue un rôle de premier plan quant à la promotion de l'inuktitut comme langue de travail au gouvernement.

La Division supervise l'attribution des fonds d'origine tant territoriale que fédérale pour les langues et aide les ministères et les agences publiques à offrir leurs programmes et leurs services dans les langues officielles du territoire. D'autres responsabilités, dont le renforcement de la vitalité de l'inuktitut au Nunavut, ont été confiées à la Division. Elle devait notamment élaborer et coordonner des politiques et des programmes, promouvoir la revitalisation de

l'inuktitut auprès des jeunes et des populations où cette langue était en déclin, et promouvoir son utilisation auprès de l'ensemble des Nunavoises et Nunavois. En outre, la Division des langues officielles collabore avec le Bureau de la traduction du ministère, lequel offre des services de traduction à tous les ministères et à toutes les agences publiques du gouvernement du Nunavut, et encadre la mise en œuvre de l'*Entente Canada-Nunavut relative aux services en français* et à

la langue inuktitut et les obligations redditionnelles qui s'y rattachent. La Division est au premier plan des initiatives visant à encourager l'utilisation de toutes les langues officielles du Nunavut. Elle y participe par le biais de ses programmes locaux de subventions et contributions pour la promotion, la protection, la préservation et la revitalisation de l'inuktitut et la promotion des services en français.

II

Cadre stratégique de la politique linguistique du Nunavut

SECTION 2: Cadre stratégique de la politique linguistique du Nunavut

En 2008, l'Assemblée législative du Nunavut adoptait la *Loi sur les langues officielles* et la *Loi sur la protection de l'inuktitut*¹ pour définir les droits associés aux trois langues officielles du Nunavut : l'inuktitut, l'anglais et le français. Ces lois ont pour but de favoriser la revitalisation, l'utilisation et la mise en valeur de l'inuktitut dans tout le Nunavut.

Conformément à la *Loi sur les langues officielles*, les bureaux centraux et principaux de services des organismes territoriaux ont pour mandat d'offrir des services dans les trois langues officielles, l'inuktitut, l'anglais et le français. Les autres bureaux du gouvernement territorial sont tenus d'offrir des services dans l'une des langues officielles s'ils remarquent que de tels services font l'objet d'une demande importante, si la nature de leurs services requiert son utilisation de même que lorsque la réglementation le prévoit. De plus, les Nunavoises et Nunavois ont le droit de se présenter devant un organisme judiciaire ou quasi judiciaire dans la langue officielle de leur choix.

La *Loi sur la protection de l'inuktitut*, qui s'applique également aux organismes du secteur privé, prévoit le droit d'utiliser l'inuktitut au Nunavut et définit des initiatives pour sa revitalisation. Cette loi garantit le droit de recevoir de l'éducation, de travailler et de recevoir une formation en inuktitut, et le droit du public de recevoir des services en inuktitut dans les organismes du territoire, secteur privé y compris. L'objectif de la loi est de normaliser l'usage de l'inuktitut dans la sphère publique, et d'en prévoir l'usage comme langue de travail au gouvernement et dans les municipalités, les organismes communautaires et les communications ministérielles.

L'exercice financier 2023-2024 marquait le début d'un premier examen législatif des lois sur les langues du Nunavut, un examen au cours duquel le Comité permanent de la législation a effectué une présentation sur la révision de la *Loi sur les langues officielles* et de la *Loi sur la protection de la langue inuite*, nommément du gouvernement du Nunavut, suivie d'une audience avec des membres du haut fonctionariat. Le ministre des Langues a commencé l'examen du rapport et des recommandations du Comité permanent de la législation le 4 mars 2024, ce qui a entraîné, au cours de l'exercice 2024-2025, l'amorce du processus législatif visant la mise à jour de la *Loi sur les langues officielles* et de la *Loi sur la protection de l'inuktitut*.

1. La loi (auparavant titrée *Loi sur la protection de la langue inuite*) a été renommée *Loi sur la protection de l'inuktitut* après un examen législatif et des modifications législatives adoptées en 2025

III

Mise en œuvre de la législation linguistique du Nunavut

SECTION 3 : Mise en œuvre de la législation linguistique du Nunavut

Publié en 2012, *Uqausivut 2012-2016* était le premier plan global du gouvernement du Nunavut pour la mise en œuvre de ses obligations linguistiques aux termes de la *Loi sur les langues officielles* et de la *Loi sur la protection de l'inuktitut*.

Son deuxième plan de mise en œuvre, *Uqausivut 2.0*, a été publié en 2018. Il s'agit d'un plan quinquennal (qui s'étend de 2018 à 2023) établissant des stratégies pour augmenter le nombre de personnes apprenant et parlant l'inuktitut au Nunavut tout en favorisant la protection, la promotion et les droits de chaque locutrice et locuteur de l'une des langues officielles du territoire.



Uqausivut 2.0 était axé sur quatre points d'intérêt jugés hautement prioritaires par les gouvernements et les parties prenantes linguistiques : la **langue d'enseignement**, la **langue de travail**, la **langue des services** et la **revitalisation linguistique**.

La mise en œuvre du plan *Uqausivut 2.0* couvrait initialement la période de 2018 à 2023, après quoi elle devenait caduque. L'évaluation d'*Uqausivut 2.0* a commencé en 2025.

Cependant, le gouvernement du Nunavut l'utilise encore comme plan de mise en œuvre linguistique jusqu'à ce qu'un nouveau plan soit créé.



IV

Réponses du gouvernement du Nunavut aux recommandations de la commissaire aux langues du Nunavut

L'édifice de l'Assemblée législative du Nunavut Photo : Ansgar Walk – commons.wikimedia.org

SECTION 4: Réponses du gouvernement du Nunavut aux recommandations de la commissaire aux langues du Nunavut

Le Comité permanent de surveillance des activités du gouvernement et des comptes publics a tenu une audience télévisée, les 20 et 21 septembre 2024, afin d'examiner les rapports annuels consolidés de la commissaire aux langues du Nunavut pour les années 2020-21, 2021-22, 2022-23 et 2023-24. Lors de cette audience, on invitait les administratrices et administrateurs du gouvernement du Nunavut à témoigner.

Le gouvernement du Nunavut s'est alors engagé à inclure dans le rapport annuel du ministre des Langues ses réponses aux recommandations de la commissaire aux langues.

Pour le rapport de l'exercice 2024-2025, le gouvernement du

Nunavut a mis à jour ses réponses aux recommandations regroupées envoyées, de 1999 à maintenant, par le Bureau du commissaire aux langues du Nunavut. Comme le Bureau de la commissaire aux langues n'a adressé aucune autre recommandation au gouvernement

du Nunavut au cours de l'exercice 2024-2025, ce rapport ne contient aucune réponse complémentaire.

V

Gestion et reddition de comptes

SECTION 5 : Gestion et reddition de comptes

Le ministère de la Culture et du Patrimoine joue un rôle de premier plan quant à la promotion et au respect de la législation linguistique du Nunavut dans l'ensemble des organisations et des municipalités et auprès du public à l'échelle territoriale.

Le Ministère gère une entente fédérale pour le financement de services en inuktitut et en français, ainsi que des initiatives locales liées aux activités artistiques et culturelles dans la communauté francophone. Il est aussi responsable de la gestion du Fonds pour la mise en œuvre de l'inuktitut, également financé par le gouvernement territorial.

Au terme d'une année de négociations, le Ministère a conclu une entente quadriennale avec le gouvernement du Canada. Cette entente, signée le 12 mars 2025, confirme un montant total de 34,3 millions de dollars au titre de financement fédéral des services en français et des initiatives en inuktitut pour les exercices financiers de 2024-2025 à 2027-2028. Plus précisément, 20,4 millions de dollars sont affectés aux initiatives linguistiques en inuktitut, tandis que 13,9 millions de dollars sont destinés aux services en français. Le statu quo à 5,1 millions de dollars par an est maintenu pour le financement de l'inuktitut, tandis que le financement des services en français sera temporairement réduit, passant de 4,483 millions à 3,15 millions de dollars en 2025-2026 en raison d'une sous-utilisation antérieure. Cependant, la Division a pleinement utilisé le budget de 4,483 millions de dollars en 2024-2025 et demandera officiellement le rétablissement du montant de financement initial pour les trois prochains exercices financiers. Comme ce rétablissement dépendait de l'utilisation complète

du budget, le résultat de cette démarche ne soulève aucune inquiétude. Le financement pluri-annuel de la nouvelle entente vise à assurer la stabilité, la facilitation et la prestation de services dans toutes les langues officielles du Nunavut.

De plus, le ministère a réussi à obtenir une majoration de 5,54 millions de dollars du Fonds pour la mise en œuvre de l'inuktitut, qui s'élevait déjà à 5,7 millions de dollars, ce qui fait presque doubler le montant de ses ressources totales, qui s'élèvent dorénavant à 11,240 millions de dollars par an jusqu'en 2028. L'augmentation prendra effet pour l'exercice 2025-2026.

Bien qu'il soit difficile d'assurer une coordination pluriministérielle, le ministère de la Culture et du Patrimoine a continué de se concentrer sur la transparence et l'obligation de rendre des comptes. Des systèmes de suivi renforcés ont facilité la surveillance des dépenses et des progrès liés à chaque entente d'attribution de fonds provenant du ministère de la Culture et du Patrimoine et d'ailleurs. En 2024-2025, il a conclu dix ententes d'attribution de fonds avec d'autres ministères et organismes pour des services en français et en inuktitut tout en assurant et en encadrant le financement ministériel interne. L'exercice financier a fait ressortir l'importance de la collaboration interministérielle, les améliorations opérationnelles accomplies et réaffirmer la volonté du Nunavut d'assurer l'équité linguistique et la gestion responsable des programmes.

Enfin, pour renforcer la gestion et la reddition de comptes, le financement des services de traduction et de formation en inuktitut, auparavant affecté à plusieurs ministères, a été centralisé, et prend effet à partir de 2024-2025. En conséquence, tous les fonds dédiés à la formation linguistique sont regroupés au sein de l'Unité de formation linguistique de la Division des langues officielles, facilitant ainsi une approche optimale à l'organisation de cours, à leur perfectionnement, à l'utilisation d'outils et de matériel pédagogiques, ainsi qu'à la surveillance budgétaire et à l'allocation de ressources. De même, la fusion du financement accordé aux services de traduction en français et en inuktitut par le truchement du portail du Bureau de la traduction vise à normaliser la gestion des demandes tout en fournissant aux entrepreneurs des outils et une terminologie uniformes, et à améliorer la reddition de comptes et le contrôle qualité dans l'ensemble des organes du gouvernement du Nunavut.

Ce rapport annuel présente un tableau détaillé des mesures prises et des résultats obtenus par les ministères et les agences publiques quant à la mise en œuvre de la législation linguistique du Nunavut au cours de l'exercice 2024-2025. Il présente aussi les points saillants des activités de gestion et de mise en œuvre menées par le ministère de la Culture et du Patrimoine à cet égard.

VI

Sources de financement

SECTION 6 : Sources de financement

Les initiatives linguistiques au Nunavut bénéficient de financement par l'entremise du Fonds pour la mise en œuvre de l'inuktitut et des ententes Canada-Nunavut relatives aux langues et aux arts.

A. Fonds pour la mise en œuvre de l'inuktitut

Le Fonds pour la mise en œuvre de l'inuktitut, qui relève de la Division des langues officielles depuis 2014, est une réserve de financement de 5,7 millions de dollars. En raison de la forte demande pour l'ajout de fonds pour l'inuktitut, le Fonds pour la mise en œuvre de l'inuktitut a été majoré à 11,3 millions de dollars en 2025, avec entrée en force pour l'exercice 2025-2026. Le Fonds pour la mise en œuvre de l'inuktitut finance les programmes et les services gouvernementaux en inuktitut, favorise les initiatives visant la promotion de l'inuktitut et aide les organisations externes à être légalement conformes.

B. Ententes Canada-Nunavut relatives aux langues, à la culture et aux arts

Depuis 1999, le ministère de la Culture et du Patrimoine supervise la mise en œuvre de l'Entente Canada-Nunavut relative aux services en français et à la langue inuktitut. Il cherche actuellement à atteindre les objectifs d'*Uqausivut 2.0* et à répondre aux obligations du gouvernement du Nunavut en vertu de sa législation linguistique. En 2023-2024, un accord de principe d'un an avait été conclu pendant

que des négociations pour un nouvel accord étaient en cours. En mars 2025, aux termes d'une entente quadriennale conclue pour la période 2024-2028, des montants respectifs de 4 483 044 dollars pour les services en français et de 5 100 000 dollars pour les services en inuktitut ont été attribués pour l'exercice 2024-2025.

Le gouvernement du Canada et le gouvernement du Nunavut ont respectivement contribué pour 125 000 dollars et 30 000 dollars au développement des arts et de la culture de la communauté francophone aux termes d'une entente Canada-Nunavut pour favoriser les arts et la culture. Ces fonds ont permis au gouvernement territorial d'améliorer divers programmes linguistiques, notamment en élargissant son aide aux projets locaux dans tout le Nunavut.

C. Fonds de promotion des langues officielles

Le Fonds de promotion des langues officielles, conformément aux modalités de la *Loi sur les langues officielles*, fonctionne comme un compte financier distinct des autres ressources gouvernementales et est destiné à des fins précises. Il est consacré à la promotion d'activités visant à :

- Faire progresser et reconnaître l'égalité du statut, des droits et des privilèges quant aux langues officielles du Nunavut;
- Améliorer la vitalité des communautés parlant l'inuktitut et le français;
- Cultiver un milieu favorable permettant l'expression culturelle et la vie collective des communautés parlant l'inuktitut et le français au sein du Nunavut.

Les fonds de ce compte ont diverses sources : dons, amendes, pénalités pour violation de la *Loi sur les langues officielles* et de la *Loi sur la protection de l'inuktitut*, legs et autres versements directs. Une avance de fonds de roulement peut également être versée dans ce compte à partir de fonds affectés par le pouvoir législatif.

Cependant, il convient de noter que cette ressource est en grande partie inutilisée. À la fin de l'exercice 2024-2025, le solde de ce compte était de zéro dollar.

Dans le cadre des recommandations émises par le Comité permanent de législation suivant l'examen de la *Loi sur les langues officielles* et de la *Loi sur la protection de l'inuktitut*, le 7 mars 2024, il préconisait la modification de la Loi sur les langues officielles afin d'en éliminer la disposition visant l'établissement du compte du Fonds de promotion des langues officielles et l'obligation d'en rendre compte.

VII

Principales réalisations linguistiques

SECTION 7 : Principales réalisations linguistiques

A. INUKTUT

Le ministère de la Culture et du Patrimoine, sous l'autorité du gouvernement du Nunavut, encadre les obligations, les programmes et les services en lien avec l'inuktitut au sein de ses ministères et de ses agences publiques. Il coordonne les initiatives qui visent à promouvoir la revitalisation et la vitalité de l'inuktitut au Nunavut conformément à la *Loi sur la protection de l'inuktitut* et à la *Loi sur les langues officielles*.

Il gère les programmes de financement pour l'inuktitut et favorise la sensibilisation publique quant à l'importance de l'inuktitut, de ses racines historiques et de la vitalisation. Le ministère de la Culture et du Patrimoine collabore avec d'autres ministères, agences publiques, municipalités et organismes communautaires, et il promeut activement la reconnaissance, la revitalisation, la préservation et l'usage de l'inuktitut, qu'il cherche à faire progresser dans l'ensemble du Nunavut.

Ses efforts sont par ailleurs soutenus par l'*Entente Canada-Nunavut relative aux services en français et en langue inuktitute*, ainsi que par le Fonds pour la mise en œuvre de l'inuktitut, tous alignés sur les quatre points d'intérêt du plan *Uqausivut 2.0 : Langue d'enseignement, langue de travail, langue des services et revitalisation linguistique*

1. LANGUE D'ENSEIGNEMENT

Le ministère de l'Éducation, le Collège de l'Arctique du Nunavut, l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit et les autorités scolaires de district locales s'efforcent d'accroître l'inscription d'étudiantes et étudiants qui atteignent une maîtrise avancée de l'inuktitut par l'entremise de divers programmes.

Mise en œuvre de la langue d'apprentissage de la maternelle à la 12e année

Au cours de l'exercice 2024-2025, le ministère de l'Éducation a mis l'accent sur l'élaboration de ressources pour la mise en œuvre du programme d'enseignement du Nunavut pour la maternelle et la 1re année ainsi que sur l'offre de ressources multilingues, à titre d'exemples, la création de manuels d'enseignement de 1re année et les collections pour lecture à voix haute

de 1re année.

Des séances de formation ont été organisées sous divers formats — réunions en présentiel et rencontres virtuelles — pour appuyer le programme d'enseignement ainsi que les ressources et les outils d'évaluation s'y rattachant. Lorsqu'une école, une division régionale responsable du fonctionnement des écoles ou la Division du perfectionnement en éducation le jugent nécessaire, une équipe se rend dans la classe ou à l'école en cause pour y passer du temps et y offrir une formation intensive d'une semaine au besoin. Le ministère poursuit la création d'occasions de formation virtuelle pédagogique autoguidée.

Il dispose maintenant d'un total de 137 136 ressources, dont 921 sont imprimées et 136 215 sont achetées. En raison de la



pénurie de personnes maîtrisant l'inuinnaqtun et de la capacité limitée des écoles, la traduction dans cette langue est restreinte à des documents correspondant au niveau d'alphabétisme existant. Malgré ces écueils, le ministère de l'Éducation a créé 40 ressources en inuinnaqtun de grande qualité.

Formation des adultes : Enseignement et apprentissage de la langue et de la culture inuites

L'objectif du programme du Collège Arctique du Nunavut pour 2024-2025 était de réviser et de réorganiser les cours pour qu'ils reflètent les visions du monde inuites et d'offrir des documents créés par des Inuits, pour les Inuits. Au cours de l'année, la révision de 18 cours a été menée à terme. Il

demeure difficile de pourvoir des postes en immersion linguistique.

Quant au programme menant à un diplôme en interprétation et traduction, le Collège de l'Arctique du Nunavut a conçu sur Brightspace de nouveaux espaces permettant d'en suivre des cours virtuels.

- An 1 : sept personnes ont complété le programme d'interprétation et de traduction à Iqaluit (10 cours)
- An 2 : six personnes ont complété le programme d'interprétation et de traduction à Iqaluit (10 cours)
- An 1 : quatre personnes ont complété le programme d'études inuites à Iqaluit (10 cours)

- An 2 : quatre personnes ont complété le programme d'études inuites à Iqaluit (10 cours)

Lors de la Semaine de la culture du Programme d'études inuites, à Iqaluit, 58 personnes ont participé à une ou plusieurs des11 activités :

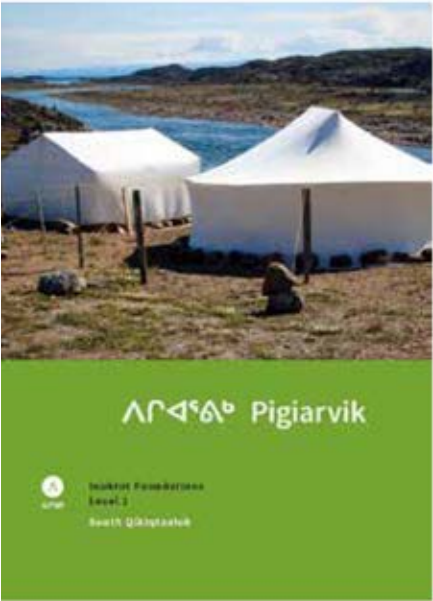
- Fabriquer un qulliq en stéatite
- Confectionner un bandeau en peau de phoque
- Confectionner un chapeau en peau de phoque
- Confectionner une figurine en peau de phoque représentant un hibou
- Apprendre à allumer un qulliq
- Inuktitut langue seconde
- Atelier de chant de gorge
- Atelier de fabrication d'un kayak
- Partage de patrons
- Confectionner un parka
- Festin d'aliments traditionnels du vendredi

2. LANGUE DE TRAVAIL

Le ministère de la Culture et du Patrimoine, dans le but de faire de l'inuktitut la langue principale de la fonction publique, a coordonné la prestation de cours d'inuktitut, tandis que l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit a veillé à l'évaluation de compétences linguistiques.

Inuktitut comme langue de travail A. Formation linguistique en inuktitut destinée aux fonctionnaires

L'Unité de formation linguistique, avec l'aide de la Division, s'est affairée à achever la première stratégie de formation linguistique en inuktitut du gouvernement. À la fin de l'exercice 2024-2025, la Stratégie de formation linguistique en inuktitut



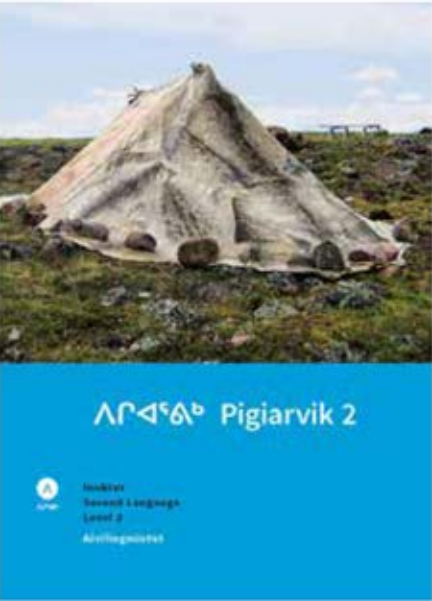
en était à l'étape finale de sa révision, et devait être publiée au cours de l'automne 2025. Sa mise en œuvre a commencé immédiatement après.

Prestation de la formation linguistique

Dans le but d'optimiser l'organisation de l'approche, à partir de 2024-2025, tous les programmes de formation linguistique ont été regroupés et placés sous la responsabilité de l'Unité de formation linguistique de la Division des langues officielles au sein du ministère de la Culture et du Patrimoine. En conséquence, les services du Centre Pirurvik ont été retenus pour la prestation de la plupart des formations en inuktitut visant les fonctionnaires. Une mince portion de ces cours était coordonnée avec l'aide du ministère de la Santé et offerte par le Collège de l'Arctique du Nunavut.

Formation en inuktitut offerte par le Centre Pirurvik

Des séances de formation linguistique de différents



niveaux étaient proposées aux fonctionnaires. L'offre de cours du Centre Pigiarnik comportait trois niveaux distincts, auxquels s'ajoutaient les sessions du Programme Qimattuvik menant à une attestation, une formation à temps plein de 4 mois destinée aux personnes qui maîtrisent l'inuktitut et souhaitent perfectionner leurs compétences professionnelles.

Cours offerts:

- Introduction à l'inuktitut (initiation de 3 heures) : Présentation globale couvrant le vocabulaire et la grammaire de base ainsi que la façon de se présenter.
- Pigiarnik 1 (30 heures) : Cours pour novices axé sur la bonne prononciation.
- Pigiarnik 2 (30 heures) : Cours d'approfondissement de compétences en communication et d'initiation au système d'écriture syllabique.
- Pigiarnik 3 (30 heures): Cours axé sur l'acquisition de compétences en lecture, en écriture et en communication à un niveau intermédiaire.

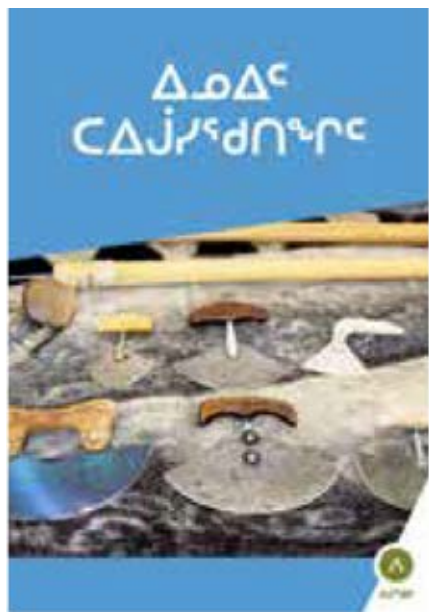


- Programme Qimattuvik menant à une attestation (4 mois) : Ensemble de cours accrédités exclusivement immersifs, offerts à temps plein aux personnes qui sont fonctionnelles en inuktitut et désireuses d'améliorer leur utilisation de la terminologie en inuktitut et de renforcer leurs capacités en littératie. Pour obtenir une attestation, il est nécessaire de réussir huit cours obligatoires; trois cours optionnels sont offerts à titre de cours préalables aux étudiantes et étudiants qui souhaitent obtenir le brevet d'enseignement de l'inuktitut Akquisirvik. Dépendant de la date où débiteront les cours, certaines personnes poursuivront et termineront cette formation pendant le nouvel exercice.

Formations de niveau 1, 2 et 3 du Centre Pigiarnik, séance d'introduction à l'inuktitut y compris:

Au total, 175 personnes s'y sont inscrites, et 128 d'entre elles ont suivi les 18 cours.

SECTION 7 :Principales réalisations linguistiques



Programme Qimattuvik menant à une attestation :
Entre le 1er avril 2024 et le 31 mars 2025, six personnes ont réussi les 27 cours.

Formation en inuktitut offerte par le Collège de l'Arctique du Nunavut

Les établissements de soins de santé du Nunavut et les établissements extraterritoriaux qui offrent des soins aux Nunavoises et Nunavois dépendent du personnel comme les commis-interprètes et les intervenantes et intervenants en soins à domicile et en milieu communautaire pour assurer un service d'interprétation entre l'inuktitut et l'anglais facilitant la communication claire et précise entre la patientèle et les prestataires de soins de santé. L'intervention de ces interprètes est incontournable pour fournir des soins culturellement et linguistiquement appropriés, et une formation technique permet de renforcer leurs compétences. Au total, deux ateliers sur la terminologie médicale ont été offerts, et 3 personnes s'y sont inscrites et les ont suivis.



Ateliers de terminologie médicale: Interprétation médicale I : Anatomie et physiologie (15 jours)
Il s'agit d'un module initiatique à des sujets essentiels en services de santé : l'organisation hospitalière, l'anatomie et la physiologie, les techniques d'interprétation, l'éthique professionnelle et la terminologie médicale.

Interprétation médicale II : Anatomie et physiologie (15 jours)
Ce cours vise à approfondir les apprentissages du module précédent quant à l'anatomie et à la physiologie, et est axé sur les systèmes et appareils de l'organisme et la terminologie spécialisée, tout en renforçant les compétences en interprétation et en matière de comptes rendus au moyen d'exercices pratiques.

Un total de 203 inscriptions de fonctionnaires du gouvernement du Nunavut ont été reçues pour les 47 cours. Des personnes inscrites, 156 ont terminé leur formation, ce qui représente 77 % des personnes inscrites, tandis que 47 se sont retirées. Bien que les données concernant les raisons

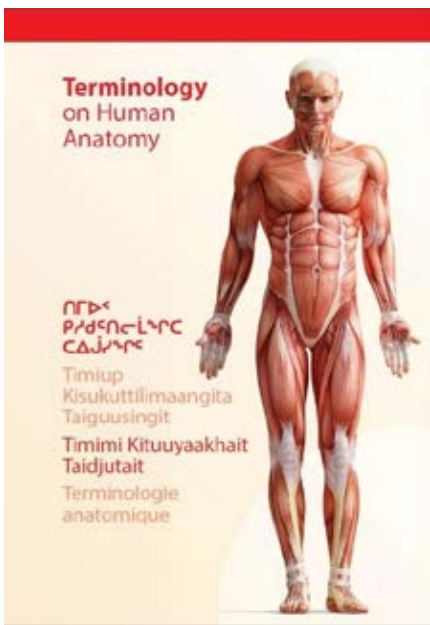


du retrait n'aient pas été recueillies, les tendances historiques indiquent qu'ils sont le plus souvent attribuables à des obligations familiales ou à des exigences opérationnelles nécessitant un retour au travail.

Des efforts considérables ont été déployés pour encourager la participation à des formations plus immersives, comme celles offertes pour le Programme Qimattuvik menant à une attestation.

Initiative complémentaire coordonnée par le ministère de la Culture et du Patrimoine et dirigée par le ministère de la Santé

Manuel La terminologie de l'anatomie humaine Le ministère de la Santé a commandé la réimpression du manuel La terminologie de l'anatomie humaine, lequel comporte des termes médicaux en inuktitut, en anglais et en français, ainsi que des images anatomiques. Ce manuel aide les interprètes en soins de santé au Nunavut à assurer la clarté et la précision des communications visant la patientèle nunavoise. L'initiative a eu une incidence incommensurable sur le personnel en soins de santé.



Au total, 116 exemplaires du manuel ont été distribués à six établissements de soins de santé et résidences médicales au Nunavut qui desservent quatre localités, Pangnirtung, Rankin Inlet, Cambridge Bay et Iqaluit.

- Pangnirtung: 26
- Rankin Inlet: 23
- Cambridge Bay: 19



- Iqaluit: 24
- Foyers de soins d'Iqaluit: 12
- Résidences médicales d'Iqaluit: 12

B. Programme d'incitation à l'usage de l'inuktitut
Depuis le lancement du Programme d'incitation à l'usage de l'inuktitut, en 2017, 1 728 fonctionnaires ont soumis une demande d'évaluation à l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (Office



de la langue inuite). Au 31 mars 2025, un total de 1 309 évaluations avaient été réalisées. Il s'agit de la plus grande évaluation coordonnée de compétences linguistiques en inuktitut chez les personnes inuites d'âge adulte, et probablement la plus grande de toute langue autochtone au Canada.

Il a été impossible d'atteindre l'objectif d'évaluer 95 % des nouvelles demandes

Titre de la formation linguistique	Nombre de formations	Nombre d'inscriptions	Nombre de personnes qui ont terminé le cours
Introduction à l'inuktitut	7	82	67
Pigiarnvik, niveau 1	6	52	26
Pigiarnvik, niveau 2	4	34	29
Pigiarnvik, niveau 3	1	7	6
Programme Qimattuvik menant à une attestation	27	25	25
Ateliers sur la terminologie médicale	2	3	3
Total	47	203	156

SECTION 7: Principales réalisations linguistiques

dans les trois mois suivant la date de leur soumission; cependant, l'année 2024-2025 a permis l'évaluation et l'attestation des connaissances linguistiques en inuktitut de 260 fonctionnaires, dont 109 avaient soumis leur demande au cours de l'année et 151 l'avaient soumise au cours des années précédentes. Grâce à l'élargissement de l'évaluation aux tests à distance et en ligne, les retards des années précédentes ont été considérablement réduits.

Au 31 mars 2025, il ne restait que 66 demandes d'évaluation à traiter. Le tableau ci-dessous illustre le volume de demandes et d'évaluations par exercice, et tient compte des nouvelles demandes et de celles dont le traitement différé a été achevé et rattrapé durant l'exercice.

Attestations émises par catégorie (cumulatif en date de mars 2025) :

- Niveau 1 (communication orale et

- compréhension) : 7 % environ
- Niveau 2 (niveau 1 + lecture et écriture) : 68 % environ
- Niveau 3 (spécialiste de la langue) : 25 % environ

Les données régionales et ministérielles confirment que la majorité des personnes évaluées ont une maîtrise linguistique de niveau 2, mais on observe des gains notables du nombre de personnes qui ont une

Exercice	Nouvelles demandes	Demandes inadmissibles ou inactives	Nombre de nouvelles demandes admissibles à l'évaluation	Demandes évaluées	% de nouvelles demandes évaluées	Nombre d'évaluations restant
2024-25	126	17	109	95	87 %	14
Total depuis le lancement du programme	1,728	353	N/A	1,309	N/A	66

maîtrise linguistique de niveau 3, en particulier dans les localités du Qikiqtani, où ce niveau a été atteint par 38 % des personnes évaluées.

Terminologie

A. Activités de formation pour les traductrices et traducteurs en inuktitut, les équipes de gestion de projets ainsi que les conseillères et conseillers

Le Bureau de traduction continue d'utiliser le système de gestion de traduction Phrase, anciennement Memsource, avec un grand succès. L'interface est conviviale et intuitive, ce qui facilite l'ajout de traductrices, traducteur, clients et fournisseurs, puisque les fonctionnalités de l'outil peuvent être apprises rapidement. La formation de l'équipe de gestion de projet était axée sur la gestion des demandes, des finances, de la facturation et de la production

de rapports. La formation pour les équipes de traduction et de révision s'est concentrée sur les fonctionnalités nouvelles et perfectionnées du système de gestion de traduction de Phrase. La formation interne et le mentorat étaient offerts en présentiel, mais aussi en ligne par le truchement de Microsoft Teams. Les séances de formation interne structurées sont présentées dans le tableau ci-dessous. Le mentorat est offert de façon ponctuelle et ne fait l'objet d'aucun suivi. En tout, 28 séances de formation, soit 36 heures d'enseignement structuré, ont été offertes. Un symposium de quatre jours sur la traduction et l'interprétation a également réuni des traductrices et traducteurs des bureaux d'Igloolik et d'Iqaluit, du 3 au 6 février 2025, à Iqaluit. L'évènement était organisé

par l'Association inuite du Qikiqtani à l'intention des traductrices et traducteurs de la région du Qikiqtani. Les données concernant la participation au symposium de l'Association inuite du Qikiqtani ne figurent pas dans le tableau.

3. LANGUE DES SERVICES Ministères et agences publiques

À partir de 2024-2025, les services de traduction ont été restructurés, et le Bureau de la traduction, sous l'autorité du ministère de la Culture et du Patrimoine, est devenu le point d'accès unique pour tous les ministères du gouvernement du Nunavut et ses agences publiques. Cela signifiait que certains ministères et agences ne recevaient plus aucun financement pour des services de traduction et étaient plutôt orientés vers le Bureau de la traduction pour tous leurs besoins de cette nature. Cette restructuration a eu



un effet bénéfique sur l'efficacité et a permis d'avoir des traductions cohérentes et uniformes pour tout le gouvernement du Nunavut.

A. Ministère de la Justice

Le ministère de la Justice a fourni un accès aux lois du Nunavut et à d'autres instruments juridiques en inuktitut par la traduction de 29 projets de loi et de 3 consolidations, soit 288 pages en tout.

Au cours de l'année 2024-2025, la Cour de justice du Nunavut a satisfait 100 % des demandes d'interprétation en inuktitut dans le cadre de procédures judiciaires et 100 % des demandes de traductions écrites ou enregistrées de décisions sans appel, d'ordonnances et de jugements. L'interprétation en inuktitut reste offerte dans tous les tribunaux du Nunavut, malgré la difficulté d'embaucher des interprètes possédant la qualification nécessaire.

Le système informatique judiciaire actuel est désuet, et le ministère de la Justice a lancé un projet pour le remplacer, une démarche qui pourrait prendre jusqu'à trois ans. La modernisation du système permettra d'effectuer un suivi linguistique qui pourra être utilisé pour les services en inuktitut.

Aide financière aux municipalités et au secteur privé

Le ministère des Services communautaires a élargi son offre de services d'administration municipale publics en inuktitut en créant des ressources de formation et en offrant une aide financière en matière de signalisation municipale, d'équipement d'interprétation, de traduction et de communication.

Le ministère de la Culture et du Patrimoine a aidé des organisations du secteur privé au Nunavut en prenant les mesures nécessaires pour qu'elles offrent

des communications et des services publics en inuktitut, comme le requiert la Loi sur la protection de l'inuktitut.

A. Fonds de formation linguistique municipale

En 2024-2025, l'Organisme de formation municipale du Nunavut a conçu les ressources de formation ci-dessous en inuktitut:

- Traduction des manuels d'enseignement et d'étude du cours pratique portant sur l'urbanisme et les terres
- Conception et personnalisation de cours en collaboration avec le Collège Algonquin et un comité consultatif pour les cours ci-dessous :
 - Encadrement et gestion
 - Organisation de bureau

SECTION 7 :Principales réalisations linguistiques

B. Aide financière visant la conformité municipale

Au cours de l'exercice 2024-2025, 16 municipalités du Nunavut ont reçu du financement aux fins de traduction, de signalisation et d'interprétation :

Arctic Bay, Kinngait, Clyde River, Iqaluit, Kimmirut, Pangnirtung, Pond Inlet, Resolute Bay, Sanikiluaq, Baker Lake, Rankin Inlet, Nauyasat, Gjoa Haven, Kugluktuk, Kugaaruk, Taloyoak.

C. Aide au secteur privé

Dans le cadre du Programme de soutien à l'usage de l'inuktitut dans le secteur privé, les organisations

du secteur privé au Nunavut qui cherchent à se conformer aux exigences de la Loi sur la protection de l'inuktitut peuvent obtenir une subvention.

En 2024-2025, douze entreprises ont obtenu du financement pour leurs initiatives de conformité linguistique.

4. REVITALISATION LINGUISTIQUE

Collège de l'Arctique du Nunavut

La Division de la production médiatique du Collège de l'Arctique (où sont conservées les archives électroniques des documents

historiques et contemporains en inuktitut) s'est concentrée sur la conception de textes importants en inuktitut en vue de leur publication. Elle a distribué des ressources gratuites en inuktitut destinées à tous les foyers d'Igloolik, de Kinngait, d'Iqaluit, de Kugluktuk et de Cambridge Bay. En outre, elle a converti au format ePub certains textes qui sont maintenant accessibles sous forme de livres numériques et dont les bibliothèques font souvent l'acquisition, ce qui augmente de façon importante leur accessibilité.

La Division de la production médiatique du Collège a aussi produit cinq nouveaux documents

historiques :

- Volumes 1 et 2 de la série Inuit Elders
- Inuit Uqausiqatigiit (langues et dialectes inuits)
- Réédition d'un livre en rupture de stock intitulé Nunamiut: Inland Inuit
- La numérisation continue du matériel analogique du Collège de l'Arctique du Nunavut conformément aux efforts de revitalisation linguistique sur la plateforme de partage numérique

Par ailleurs, cette division a continué d'accepter les collections d'archives rares de la région de Baffin Sud et d'ailleurs au Nunavut, tout en poursuivant la numérisation des documents analogiques du Collège de l'Arctique du Nunavut. Ces documents seront évalués aux fins d'utilisation dans les programmes mis de l'avant par le Collège de l'Arctique du Nunavut dans le cadre de ses efforts de revitalisation linguistique, ainsi que sur sa plateforme de partage numérique. Cette année, l'analyse de leurs ressources audio-numériques en inuktitut a commencé par la planification d'ateliers pour déterminer le matériel utilisable pour des projets de revitalisation, comme la mise à niveau de cours de langue, les programmes de radio communautaire et les balados, la recherche terminologique et les publications.

Services communautaires

Le ministère des Services communautaires, à l'aide du Fonds pour la mise en œuvre de l'inuktitut, a activement encouragé les industries de la musique et de la cinématographie quant à la promotion et à la revitalisation de l'inuktitut.



Monica Qattalik

Initiatives musicales et cinématographiques

A. Production musicale en inuktitut

This financial support enables artists and individuals to engage in the Ce type d'aide financière permet à des artistes et à des particuliers de créer, d'enseigner et de partager leur art et leurs prestations, des outils puissants pour la préservation de l'inuktitut de et la culture.

En 2024-2025, une aide financière de ce type a été versée aux artistes ci-dessous :

- Looee Arreak, pour Qannikuluit, un album de 12 chansons
- Alex Korablin, de NunaMix Music, pour l'enregistrement musical et la production d'albums de musique d'un groupe de louange et d'adoration d'Iqaluit, qui met en vedette la chanteuse Meena Nukiruaq Allooooloo ; la chanteuse Sarah Philip; le chanteur principal-guitariste acoustique Lucassie Ikidlluak ; ; le chanteur-guitariste électrique Norman Ishulutak ; le guitariste

bassiste Keith Angnakak; et le chanteur-batteur Nick Angusuluk. On peut se procurer ce disque compact auprès de NunaMix.

- Terry Uyarak, pour l'enregistrement de huit chansons originales
- Monica Qattalik, pour Qanaattiaq, un album de 11 chansons
- Jodi et Jaidi, pour Inuktitut Music, un album de 8 chansons



Looee Arreak

Looee Arreak Avec l'aimable autorisation de Nunatsiag News

Subventions au secteur privé		
Localité	Bénéficiaire	Titre du projet
Rankin Inlet	Chambre de commerce du Kivalliq	Traduction du site web de la Chambre de commerce du Kivalliq
Rankin Inlet	Société de l'exposition commerciale du Kivalliq	Traduction du site web et du matériel pour le salon professionnel de la Société de l'exposition commerciale du Kivalliq
Iqaluit	Miinga inc.	Miinga – La violence fondée sur le genre
Iqaluit	5681 Nunavut inc.	Traduction de matériel portant sur la sensibilisation et les services
Iqaluit	Naniq Media inc.	Document de mise en marché de Naniq Media
Iqaluit	Inhabit Media Inc.	Traduction de site web
Iqaluit	Arvaag Press	Traduction de site web pour le rendre bilingue
Iqaluit	5969 Nunavut Itée	Renforcement de l'autonomie : intégration de l'inuktitut dans l'ensemble des services de Glascia
Iqaluit	TUTTARVIK inc.	Service inclusif : faire progresser Tuttarvik Consulting en inuktitut
Iqaluit	KAAPITAARVIK inc.	Culturellement branché : intégration de l'inuktitut au sein de Kaapitaarvik inc.
Iqaluit	MALIKKAAT Itée.	Préserver les traditions : mise en œuvre de l'inuktitut au sein de Malikkaat Itée.
Iqaluit	JC LEGAL inc.	Améliorer l'accessibilité en inuktitut chez JC Legal inc.

SECTION 7 : Principales réalisations linguistiques

B. Œuvre cinématographique en langues inuites

Grâce au soutien du Fonds pour la mise en œuvre de l'inuktut, le ministère des Services communautaires a pu financer Société de développement du film du Nunavut sous forme d'une contribution pour augmenter le nombre de productions et de versionnages de films, d'émissions

de télévision et d'autres œuvres numériques en inuktut. Au cours de cet exercice, un total de six films ainsi que cinq miniséries ou saisons ont été produites. Cinq programmes existants ont été versionnés en inuinnaqtun. Quatorze projets ont aussi été achevés grâce à des fonds découlant d'ententes antérieures. Ces films ont été diffusés par l'entremise des sites web ci-dessous:

- <https://qview.ssicanada.com/channels/Inuit%20Broadcasting%20Corporation/>
- <http://inuit.tv>
- <https://taqqut.com>
- <http://uvagut.tv>
- <https://www.isuma.tv>

Subventions pour stations locales de radio		
Localité	Bénéficiaire	Titre du projet
Arviat	Hameau d'Arviat	Poste local de radio Aqqiumavvik
Baker Lake	Hameau de Baker Lake	Subvention pour poste local de radio
Chesterfield Inlet	Hameau de Chesterfield Inlet	Station locale de radio CICH 93,3 FM
Clyde River	Municipalité de Clyde River	Exploitation et maintenance de la station radio de Clyde River
Coral Harbour	Hameau de Coral Harbour	Exploitation de station radio
Grise Fiord	Hameau de Grise Fiord	Financement pour l'exploitation de notre station radio
Igloolik	Hameau d'Igloolik	Préservation linguistique de l'inuinnaqtun
Iqaluit	Association des francophones du Nunavut	Exploitation du poste de radio CFRT 107,3 FM
Iqaluit	Paroisse cathédrale de Saint-Simon et Saint-Jude	Station radio FM de la cathédrale St.Jude's
Kimmirut	Hameau de Kimmirut	Subvention pour poste de radio de Kimmirut pour 2024-2025
Kugaaruk	Hameau de Kugaaruk	Radio de Kugaaruk
Kugluktuk	Hameau de Kugluktuk	Émissions de radio
Naujaat	Hameau de Naujaat	Subvention pour poste de radio de Naujaat
Pond Inlet	Hameau de Pond Inlet	Subvention pour poste de radio de Pond Inlet
Qikiqtarjuaq	Hameau de Qikiqtarjuaq	Qikiqtarjuaq Nalauti
Sanikiluaq	Hameau de Sanikiluaq	Subvention de station radio
Taloyoak	Hameau de Taloyoak	Subvention de radio communautaire 2024-2025

Ministère de la Culture et du Patrimoine

Le ministère de la Culture et du Patrimoine procure du financement aux initiatives locales qui font la promotion de l'usage de l'inuktut par le truchement de son programme de subventions et de contributions pour les initiatives locales en inuktut.

Initiatives locales

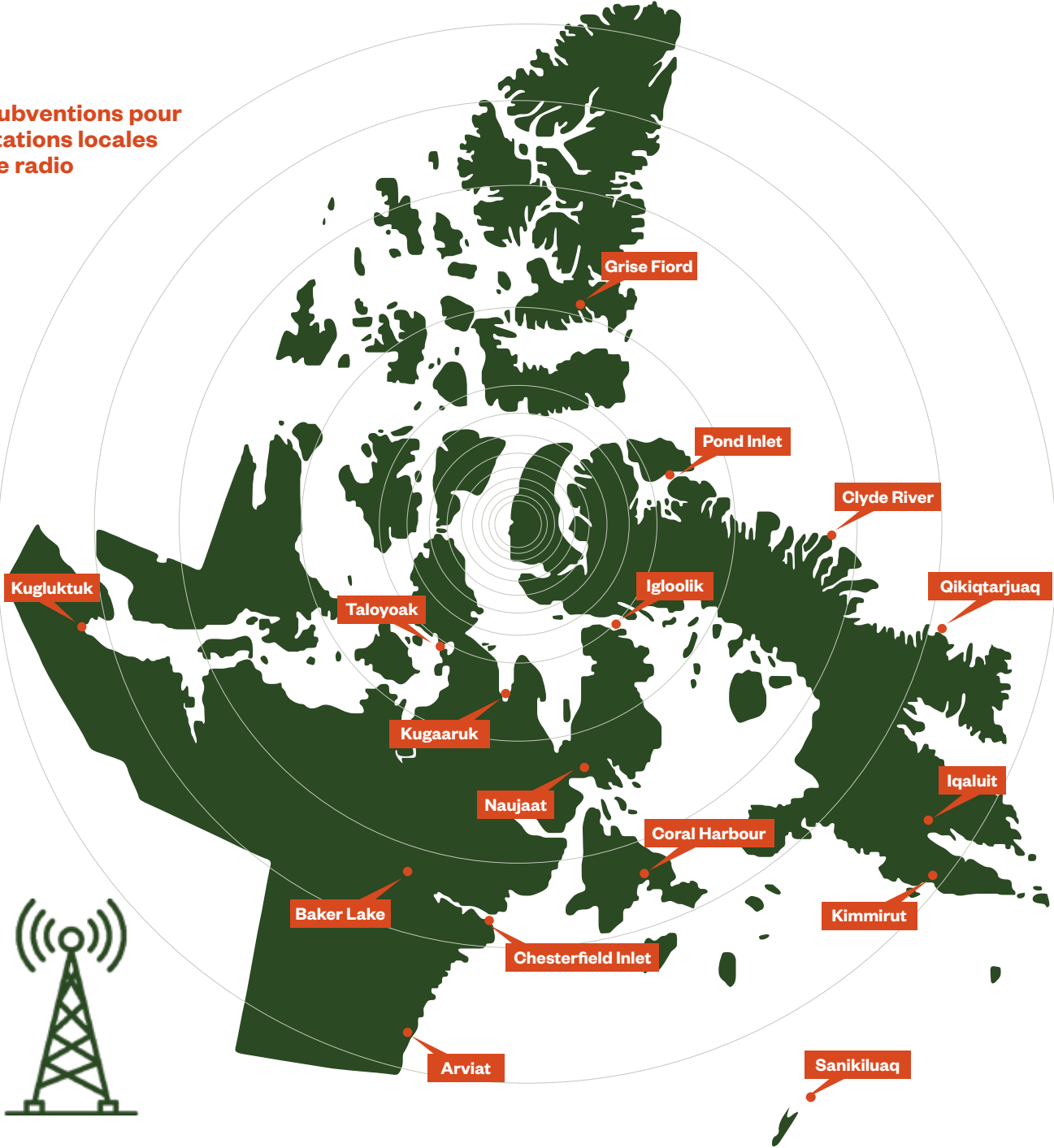
A. Amélioration des ressources pour les stations locales de radio

Grâce à la Subvention pour stations locales de radio, chaque municipalité du Nunavut peut recevoir une

aide financière aux couts de fonctionnement de sa station de radio et ses communications radiodiffusées.

En 2024-2025, des fonds ont été accordés pour 17 stations locales de radio.

Subventions pour stations locales de radio



SECTION 7 : Principales réalisations linguistiques

B. Protection et promotion de l'inuktitut

Le programme de protection et de promotion de l'inuktitut sert à financer des particuliers, des organisations sans but lucratif et des corporations municipales désireuses d'entreprendre des activités locales favorisant l'enseignement, le perfectionnement, la promotion ou la préservation de l'inuktitut. En 2024-2025, 100 % des fonds, des subventions et des contributions attirées à des initiatives locales pour soutenir la revitalisation de l'inuktitut ont été utilisés.

En 2024-2025, le programme a permis d'accorder 9 subventions et 24 contributions aux initiatives visant à augmenter la sensibilisation du public et son appréciation en ce qui concerne l'histoire de l'inuktitut, son utilisation, son statut, son



importance et la diversité de ses dialectes au Nunavut. Le tableau ci-dessous présente les détails des subventions et contributions, et est suivi du résumé de certaines des initiatives clés.

Subventions locales pour la protection et la promotion de l'inuktitut		
Localité	Bénéficiaire	Titre du projet
Localité	Bénéficiaire	Titre du projet
Iqaluit	Association pour l'éducation bilingue au Nunavut	Cahier d'activités en inuinnaqtun
Iqaluit	Association pour l'éducation bilingue au Nunavut	8e Festival annuel des films en inuktitut pour enfants du Nunavut
Iqaluit	Association pour l'éducation bilingue au Nunavut	Ressource vidéo interactive en inuinnaqtun
Iqaluit	Association pour l'éducation bilingue au Nunavut	Projet de livre en inuktitut par Oeporah Mearns
Iqaluit	Association pour l'éducation bilingue au Nunavut	Apprentissage de l'inuktitut par le jeu pour les jeunes
Cambridge Bay	Société du patrimoine du Kitikmeot	Café-restaurant offrant le service en inuinnaqtun
Iqaluit	Société culturelle UNAAQ	Livre de contes en inuktitut sur la vie au Nunavut par Vinnie Karetak
Iqaluit	Association pour l'éducation bilingue au Nunavut	Livre en inuktitut sur le renard arctique par Brian Koonoo
Iqaluit	Association pour l'éducation bilingue au Nunavut	Livre de contes en inuinnaqtun par Masiana Kelly

Contributions pour la promotion et la protection locales de l'inuktitut		
Localité	Bénéficiaire	Titre du projet
Iqaluit	Association des organismes sans but lucratif du Nunavut	Accroître l'accès aux ressources des organisations sans but lucratif en inuktitut
Iqaluit	Société de télédiffusion IBC	Épisodes web de la 11e saison de Takuginai (2024-2025)
Igloolik	Télévision nationale autochtone	Bienvenue à notre qammaq
Iqaluit	Robin Anawak	IA esquimau - Traduction automatique en inuktitut comme base du développement ultérieur de l'intelligence artificielle
Cambridge Bay	Société des soins à l'enfant de Cambridge Bay	L'iuinnaqtun pour les tout-petits
Iqaluit	One Plane Away	Promotion de l'inuktitut chez les bébés du Nunavut, amélioration de l'accès aux services en inuktitut
Iqaluit	Red Maple Film Studio	Projet linguistique et culturel inuit pour enfants et jeunesse (chaîne YouTube, site web et réseaux sociaux)
Iqaluit	Association pour l'éducation bilingue au Nunavut	Trousse pour l'enseignement de l'écriture syllabique en inuktitut
Iqaluit	Société de télédiffusion IBC	Programmation télévisuelle en langue inuite – Ajungi, saison III (2023-2024)
Iqaluit	Société de télédiffusion IBC	Programmation télévisuelle en langue inuite – Maqaittut
Iqaluit	Société de télédiffusion IBC	Programmation télévisuelle en langue inuite – Katijut, saison II (2023-2024)
Iqaluit	Association pour l'éducation bilingue au Nunavut	Manuel de littératie intermédiaire pour la maison
Cambridge Bay	Pitquhirnikkut Ilihautiniq (Société du patrimoine du Kitikmeot)	Application grammaticale et dictionnaire en inuinnaqtun
Cambridge Bay	Pitquhirnikkut Ilihautiniq (Société du patrimoine du Kitikmeot)	Immersion et revitalisation de l'iuinnaqtun à Kuugalak
Cambridge Bay	Société Ikajuqtigiit	Promotion et préservation de la langue au sein d'Ikajuqtigiit
Iqaluit	Société culturelle UNAAQ	Projet pour l'entrevue de personnes âgées de Gjoa Haven
Gjoa Haven	Société du patrimoine Nattilik	Société du patrimoine Nattilik : Initiatives linguistiques
Iqaluit	Festival des Arts Alianait	Festival des arts Alianait et concerts
Iqaluit	Institut Ingalangaittukuurvik	Création d'un programme permanent d'inuktitut avancé
Iqaluit	Institut Ingalangaittukuurvik	Ressources d'apprentissage numériques de l'inuktitut comme langue seconde
Dans tout le Nunavut	Institut canadien de recherche et de formation sur la surdité	Préservation, promotion et revitalisation de la langue des signes inuite au Nunavut : Aller de l'avant
Iqaluit	Association Pinnguaq	Fondations pour la littératie en inuktitut : Traductions de Root & STEM en inuktitut et inuinnaqtun
Iqaluit	Sport Nunavut	Traductions de Sport Nunavut : Sport pour tous
Clyde River	Société Ilisaqsivik	Littératie en inuktitut pour les enfants

Inuktut à l'échelle locale



Les bénéficiaires de contributions et subventions locales pour la protection et la promotion de l'inuktitut ont fourni un rapport sur les activités qui se sont déroulées et les résultats obtenus. Dans l'ensemble, les initiatives ont des réussites qui contribuent à la revitalisation, à l'utilisation, et à la promotion de l'inuktitut à l'échelle locale. Ces projets impliquaient la participation directe de 1 912 personnes et le travail bénévole de 94 personnes issues des **25 localités du Nunavut**, c'est-à-dire les régions du Qikiqtani, du Kivalliq et du Kitikmeot. Ces données incluent le personnel des projets, leurs protagonistes, les bénévoles, les enfants, les personnes âgées, les enseignantes, les artistes, le lectorat, le public et l'auditoire.

7,000

18

Organisations Participantes

- Groupe Alianait Entertainment,
- Société des soins à l'enfant de Cambridge Bay,
- Institut canadien de recherche et de formation sur la surdité,
- Société Ikajuqtigiit,
- Société Ilsaqsivik,
- Société de télédiffusion IBC
- Programmation télévisuelle en langue inuite,
- Société du patrimoine Nattilik,
- Association pour l'éducation bilingue au Nunavut,
- Réseau de télévision indépendant du Nunavut,
- Association Pinnguaq, Bay,
- Sport Nunavut,
- Société culturelle Unaaq,
- Institut Ingalangaittukuurvik,
- Pitquhirnikkut Ilihautiniq (Société du patrimoine du Kitikmeot),
- Association des organismes sans but lucratif du Nunavut,
- Société du patrimoine du Kitikmeot,
- One Plane Away

MÉDIAS SOCIAUX

- Un organisme est titulaire d'une page Facebook qui compte 52 000 personnes abonnées et d'une vidéo comptant 500 000 visionnements.
- Création de 37 formats pour l'échange graphique
- 10 vidéos pour YouTube

Participantes et Participants, en Incluant L'auditoire

Musiciennes et musiciens, troupes de danse du tambour, interprètes de chant de gorge, artistes hip-hop et de spoken word, conteuses et conteur, cinéastes, enseignantes, écrivaines et écrivains, éducatrices de garderies, spécialistes de la langue, résidentes et résidents (enfants, jeunes, adultes, parents, personnes âgées)

Les concerts et autres événements soulignant la fête du Nunavut attirent plus de 7 000 personnes.

7

Applications et Ressources en Ligne

Application dictionnaire en inuinnaqtun sortie en juillet, comportant plus de 5 000 termes!

Travaux de conception d'un **projet d'envergure de modèle de langage inuktitut** qui permettra de traduire en inuktitut des mots en anglais. L'objectif de ce projet est la mise en place d'un système utilisant l'IA qui sera, à terme, utilisé en traduction au Nunavut et dans le reste du Canada.

3 ressources vidéos interactives en inuinnaqtun

Dictionnaire Natchilingmiut Uqauhingit, comportant 7 478 unités lexicales

Clavier Nattilik

11

Canaux de Communication

Facebook, Instagram, X, LinkedIn, YouTube, Google, Apple, Spotify, Stitcher, Amazon, TikTok

RESSOURCES MATÉRIELLES

17

Possibilités d'apprentissage

En tout et partout, les projets comportaient l'offre de treize occasions d'apprentissage en présentiel, dont onze ateliers, leçons ou activités, ainsi qu'un programme de mentorat, un documentaire et trois vidéos interactives.

Ces occasions d'apprentissage étaient généralement offertes à de petits groupes — ce qui favorisait une expérience interactive —, et comprenaient diverses activités de perfectionnement professionnel et à caractère culturel; langue des signes inuite, technologies de numérisation de bandes magnétiques, cours de musique, et enseignements traditionnels portant sur la nature, la culture, l'histoire, les aliments et les arts.

25

Localités Participantes

Région du Qikiqtani : Arctic Bay, Kinngait, Clyde River, Grise Fiord, Sanirajak, Igloodlik, Igloodlik, Kimmirut, Pangnirtung, Pond Inlet, Qikiqtarjuaq, Resolute Bay et Sanikiluaq.

Région du Kivalliq : Arviat, Baker Lake, Chesterfield Inlet, Coral Harbour, Nauyas, Rankin Inlet et Whale Cove.

Région du Kitikmeot : Cambridge Bay, Gjoa Haven, Kugaaruk, Kugluktuk et Taloyoak.

44

Activités Culturelles

La 8e édition du Festival du film pour enfants du Nunavut en inuktitut et la 20e édition annuelle du Festival des arts Alianait, qui présente un nouveau spectacle de cirque, des concerts et des spectacles diffusés dans différentes localités font partie des événements culturels notables de cet exercice. Beaucoup d'événements culturels et d'entretiens avec des personnes aînées ont été enregistrés.

Cartes-éclair en langue des signes inuite, ressources d'enseignement Steam et Stem, Qimuksiit Quest! Jeux de société, livres de contes pour enfants, livres d'activités pour enfants, livre de contes traditionnels illustré, trousse d'écriture syllabique en inuktitut, manuel de littérature pour la maison, clavier Nattilik, jeux pour enfants, série 3V, éditoriaux, articles et autres ressources vidéos.

La plupart de ces ressources sont soit offertes gratuitement en ligne, soit imprimées (plus de 11 500 exemplaires imprimés ou téléchargeables), soit disponibles dans les deux formats.

33

Initiatives Visant la Protection et la Promotion de L'inuktitut

Livres, applications et jeux :

- 3 traductions de Root & STEM en inuktitut et inuinnaqtun
- Manuel de littérature intermédiaire pour la maison
- It's Time to Lend a Hand, par Ceporah Mearns
- Animals Illustrated: Artic Fox, par Brian Koonoo
- Livre de contes en inuktitut, par Vinnie Karetak
- Piqpagijaptigit Aadjikkutaatut Tiriganniap Pamiuni Piqpagijaatut, par Masiana Kelly
- Hulilukaarutait Nutaqqat Nunavunmi, un livre d'activités en inuinnaqtun
- Qimuksiit Quest! Jeu de société
- Trousse d'écriture syllabique en inuktitut
- Ressource vidéo interactive en inuinnaqtun (manuel d'enseignement)

Possibilités d'apprentissage

- (p. ex., camp de jour; apprentissage au moyen d'activités traditionnelles et culturelles, de mentorat ou de cours; documentaires) :
- Inuinnaqtun pour les tout-petits
 - Promotion de l'inuktitut chez les bébés du Nunavut, amélioration de l'accès aux services en inuktitut
 - Littérature en inuktitut pour les enfants
 - Immersion et revitalisation de l'inuinnaqtun à Kuugalak
 - Création d'un programme permanent d'inuktitut avancé
 - Promotion et préservation de la langue au sein d'Ikajuqtigiit - Formation à la danse du tambour
 - Café-restaurant offrant le service en inuinnaqtun

Séries télévisées, vidéos, balados, applications :

- Saison III d'Ajungi
- Saison II de Katijut
- Documentaire sur la langue des signes inuite avec Johnny Ugjuk
- Série télévisée de 13 épisodes Maqaittut
- 10 vidéos pour YouTube
- Takuginai XI
- Série mettant en vedette des marionnettes de plasticine (projet linguistique et culturel inuit pour enfants et jeunesse)
- 3 ressources vidéos interactives en inuinnaqtun



Initiatives de revitalisation linguistique

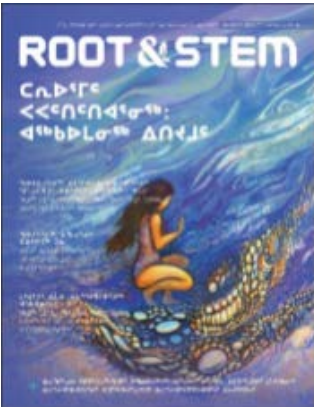
Voici quelques exemples d'initiatives locales illustrant la gamme de projets qui ont été réalisés.



Préservation, promotion et revitalisation de la langue des signes inuite au Nunavut : Aller de l'avant – Institut canadien de recherche et de formation sur la surdité

Le projet de préservation de la langue des signes inuite en fait la promotion et la revitalise par le truchement d'une collaboration entre l'Institut canadien de recherche et de formation sur la surdité et la Nunavut Deaf Society, et a mené à la création d'un documentaire et d'un livret mettant en vedette Johnny Ugjuk, récemment élu président de la Nunavut Deaf Society.

- De nouveaux signes en langue des signes inuite sont présentés sur les cartes-éclair de langue des signes inuite, accompagnés de nouveaux « jeux de mémoire » qui se sont avérés efficaces pour l'apprentissage de la langue des signes inuite.
- 1 documentaire et 1 livre ont été réalisés
- Une version modifiée du jeu de 52 cartes en langue des signes inuite a été présentée.

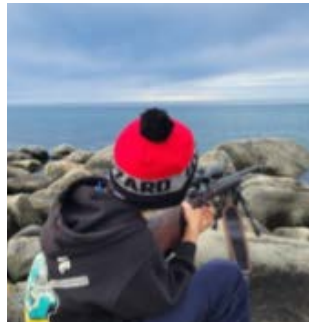


Fondations pour la littératie en inuktitut: Traductions de Root & STEM en inuktitut et en inuinnaqtun – Association Pinnguaq

Trois ressources pédagogiques de grande qualité ET basées sur les ressources Steam et Stem sont traduites en inuktitut et en inuinnaqtun, et imprimées et distribuées dans tout le Nunavut, ce qui fait progresser de manière considérable la préservation de l'inuktitut et l'apprentissage culturellement pertinent.

Ils ont été imprimés à raison de 3 000 exemplaires – 2 000 en inuktitut et 1 000 en inuinnaqtun — qui ont ensuite été distribués dans les 25 localités du Nunavut.

Ces ouvrages sont également accessibles en ligne; en effet, 5 000 exemplaires numériques sont accessibles par l'intermédiaire de diverses plateformes, ce qui permet leur accès à partir de régions éloignées et mal desservies, ainsi que l'amélioration de la littératie numérique et environnementale.



Maqaittut – Société de télédiffusion IBC

La société de télédiffusion IBC a créé une nouvelle série télévisée de 13 épisodes explorant les perspectives sur la chasse inuite dans quatre localités, offrant à l'auditoire une expérience immersive. La série est diffusée sur le Réseau de télévision des peuples autochtones (APTN) ainsi que sur le réseau Uvagut TV.

Quelques jalons clés ont été atteints lors de cette production:

- Elle compte 52 000 personnes abonnées sur Facebook (une vidéo compte 500 000 visionnements).
- Les drones et les caméras sous-marines ont été utilisées de façon inédite pour cette production.
- Les équipes de tournage pouvaient compter sur la collaboration locale d'adeptes de la chasse et d'aides à la production dans les lieux de tournage.

Littératie en inuktitut pour les enfants – Société Iliasaqivik

La Société Iliasaqivik a permis d'augmenter le nombre d'enfants de 5 à 14 ans à Clyde River capables de lire et d'écrire en inuktitut grâce à des initiatives soutenues : projet de littératie parascolaire parent-enfant pour l'amélioration des capacités en lecture et en écriture en inuktitut.

Une spécialiste de la réalisation de ressources pédagogiques en inuktitut a participé à toutes les activités de littératie en inuktitut, programme de garde parascolaire, tutorat et émission de radio y comprises. Celle-ci a travaillé avec des personnes aînées et des spécialistes des langues.

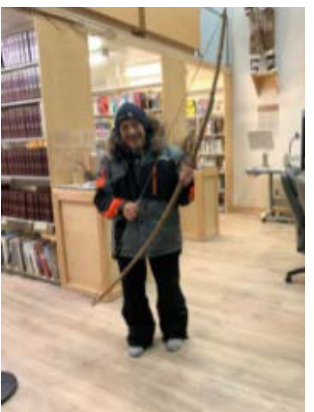
- Initiative préscolaire : Des enseignantes ont reçu l'aide de pédagogues en littératie, à raison de 1,5 heure, 5 jours par semaine, pour concevoir des scénarios pédagogiques.
- Initiative de tutorat : Les élèves du primaire ont reçu une aide supplémentaire ainsi que des séances individuelles cinq jours par semaine.
- Les diffusions de l'émission Children's Literacy Radio ont lieu une fois par semaine de juin à août, et deux fois par semaine de septembre à mars. Ces émissions sont populaires et leur taux d'écoute est à la hausse.
- Selon les enseignantes, les enfants qui suivent ce programme sont mieux préparés pour l'école que d'autres.



Application grammaticale et dictionnaire en inuinnaqtun – Pitquhirnikkut Ilihautiniq (Société du patrimoine du Kitikmeot)

La Pitquhirnikkut Ilihautiniq (Société du patrimoine du Kitikmeot) a créé une application grammaticale en inuinnaqtun grâce aux efforts collaboratifs d'une équipe composée de personnes issues des localités.

- L'application comporte plus de 5 000 termes.
- Elle a été téléchargée plus de 1 000 fois (précisément 1 026 fois) depuis son lancement en juillet.



Immersion et revitalisation de l'uinnaqtun à Kuugalak – Pitquhirnikkut Ilihautiniq (Société du patrimoine du Kitikmeot)

La Pitquhirnikkut Ilihautiniq (Société du patrimoine du Kitikmeot) a créé un espace d'immersion et proposé des programmes ciblés en inuinnaqtun dans l'espace de travail culturel du campus Kuugalak, faisant ainsi progresser directement les efforts de revitalisation linguistique.



- Trois stagiaires travaillent à Kuugalaaq avec l'actuelle équipe de personnes aînées en résidence de la Pitquhirnikkut Ilihautiniq.
- Ces personnes, ainsi que des élèves du secondaire et des adeptes de la couture de la localité, participent à un programme comportant la création d'une collection exhaustive de tenues traditionnelles en peau de caribou.
- Quatre ateliers de transfert de connaissances ont été animés.

SECTION 7 : Principales réalisations linguistiques

Promotion et préservation de la langue au sein d'Ikajuqtigiit – Société Ikajuqtigiit

La société Ikajuqtigiit a organisé diverses activités visant à préserver l'inuktitut et son histoire. Elle a notamment organisé les activités et les réalisations suivantes:

- Collaboration entre personnes âgées et jeunes comportant une formation d'une semaine de danse de tambour à Gjoa Haven
- Élaboration du dictionnaire *Natchilingmiutut Uqauhingit* et de matériel pédagogique linguistique, à savoir :
 - * Intégration du dialecte natchilik aux polices syllabiques Unicode;
 - * création du clavier Nattilik, maintenant disponible sur tous les ordinateurs Apple et activable au moyen de programmes de langue internes;
 - * dictionnaire consultable et imprimable à partir de n'importe quel ordinateur;
 - * 7 478 entrées dans le dictionnaire *Natchilingmiutut Uqauhingit*, un ouvrage de 332 pages;
 - * impression de 45 exemplaires du dictionnaire;
 - * Impression de 17 manuels d'apprentissage *Natchilingmiutut*, distribués sur demande.



Projet pour l'entrevue de personnes âgées de Gjoa Haven – Société culturelle Unaaq

La Société culturelle Unaaq s'est rendue à Gjoa Haven pour mener des entrevues auprès de personnes âgées sur l'histoire orale et documenter leurs dialectes.

Avec l'aide de la coordonnatrice locale Aida Qitsualik, l'équipe a enregistré des entrevues en inuktitut menées auprès de Tommy Tavalok et David Siksik, Leo Hummiktug, Mary Aquiliauq et Mary Porter, Salomie Qitsuklik et Miriam Aglukkak, qui sont des personnes âgées et des titulaires du savoir.



Nattiup Pisinga

Festival des arts Alianait et concerts – Festival des arts Alianait

L'année 2024-2025 a marqué une étape importante pour le Festival des arts Alianait, qui a célébré son 20e anniversaire. Ce festival est le plus important du Nunavut; il promeut l'inuktitut et favorise les créations d'artistes en inuktitut.

- Une activité axée sur la poésie a attiré la participation de 15 artistes originaires du Groenland et d'une région nordique dont la langue principale est l'inuktitut.
- 12 ateliers
- 2 causeries d'artistes
- Une exposition au Musée d'art de Nuuk
- 7 spectacles locaux gratuits
- 5 spectacles en soirée (dont un concert pour la fête du Nunavut)
- Une nouvelle production de cirque d'Igloodik, intitulée *Nattiup Pisinga*, a été présentée devant un auditoire de plus de 200 personnes à l'hôtel Aqsarniit

Création d'un programme permanent d'inuktitut avancé – Institut Ingalangaittukuurvik

L'Institut Ingalangaittukuurvik a établi un cadre durable et inclusif pour préserver et transmettre l'inuktitut et la culture en formant les futures enseignantes de l'inuktitut grâce à des recherches dirigées par des personnes âgées et à une documentation publique.

Un groupe consultatif composé de sept enseignantes inuites, toutes compétentes en inuktitut et profondément informées de leurs valeurs culturelles, a été formé pour soutenir la mise en œuvre du projet.

Ressources d'apprentissage numériques pour l'apprentissage de l'inuktitut comme langue seconde – Institut Ingalangaittukuurvik

L'Institut Ingalangaittukuurvik a élaboré des ressources médiatiques numériques publiquement accessibles en inuktitut et en inuinnaqtun, et ses courtes vidéos animées favorisent la revitalisation linguistique auprès des jeunes du Nunavut.

- 10 vidéos produites (www.youtube.com/@PirurvikCentre)
- 37 formats pour l'échange graphique (images matricielles sur <https://giphy.com/pirurvik>)



Épisodes web de la 11e saison de Takuginai - Organisation : Société de télédiffusion IBC

La 11e saison de *Takuginai* met en vedette des marionnettes amicales comme Johnny le Lemming, et utilise une approche ludique pour enseigner aux enfants les chiffres en inuktitut et l'écriture syllabique, ainsi que d'importantes valeurs culturelles, comme le respect des personnes âgées, le partage et la patience.

Cette saison anniversaire suit Johnny, le personnage principal, dans ses périples, partout dans le Nunavut, au cours desquels il retrouve de vieilles amitiés et en crée de nouvelles.



8e édition du Festival annuel des films en inuktitut pour enfants du Nunavut - Association pour l'éducation bilingue au Nunavut

L'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut a été l'hôte du 8e Festival annuel des films en inuktitut pour enfants du Nunavut, un événement qui célèbre l'inuktitut par des courts métrages et des animations pour enfants créées par des cinéastes et des sociétés de réalisation du Nunavut. Le festival proposait une programmation pour enfants de 55 minutes, ainsi que des activités complémentaires et des dessins à colorier.

- Les programmes pour enfants étaient présentés en personne au Festival international du film du Nunavut à Iqaluit, dans les classes de toutes les écoles du territoire, ainsi qu'en mode virtuel par le biais d'Eventive. Les programmes sont toujours en ligne sur

Eventive à : <https://www.youtube.com/@TakuTv>. Les trousse d'activités peuvent être téléchargées gratuitement à l'adresse suivante : <https://nbes.ca/project/2023-nunavut-childrens-film-festival/> et l'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut a envoyé 80 trousse de festival aux écoles et aux pédagogues de tout le territoire.

- La fréquentation du cinéma Astro augmente chaque année; cette année, plus de 40 personnes se sont présentées.
 - * À titre de commandite, le cinéma Astro servait gratuitement du maïs soufflé et des boissons à l'auditoire, tandis que l'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut remettait des livres de coloriage, des trousse d'activités, des crayons et des teeshirts aux enfants.

SECTION 7 : Principales réalisations linguistiques



Livre d'activités en inuinnaqtun - Association pour l'éducation bilingue au Nunavut

L'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut s'est associée à Inhabit Media afin de créer un cahier en inuinnaqtun rempli d'activités créatives et stimulantes qui encouragent l'utilisation de l'iuinnaqtun et ciblent les enfants de 5 ans et plus. Le cahier est publié en couleurs et contient des histoires courtes et des activités : labyrinthes, points à relier, énigmes numériques à décoder, etc. Les illustrations présentent des animaux qui sont propres aux localités du Nunavut où l'on parle l'iuinnaqtun. Au total, 250 exemplaires ont été imprimés et distribués grâce au projet de création, lancé par l'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut, de trousse de littératie en inuinnaqtun pour la maison.

Le livre d'activités en inuinnaqtun, intitulé Huliikaarutait Nutaqat Nunavunmi, téléchargeable gratuitement en format PDF à partir de la page de ressources de l'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut, dont l'adresse est la suivante: <https://nbes.ca/books/> et sur le site web de l'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut : <http://nbes.ca/project/hulikaarutait-nutaqqat-nunavunmi/> . Les parents et les enseignantes peuvent imprimer les feuilles d'activités.



Apprentissage de l'inuktitut par le jeu pour les jeunes - Association pour l'éducation bilingue au Nunavut

En collaboration avec Inhabit Education, l'Association a conçu un jeu de cartes complet en inuktitut, appelé *Qimuksiit Quest!*, pour aider les jeunes à apprendre l'inuktitut. Ce jeu de société interactif vise à présenter le savoir traditionnel inuit dans un format ludique et accessible. Le jeu, qui comporte un plateau pliant, des instructions, des cartes de jeu, des jetons et des dés, a été produit à raison de 20 exemplaires en tout. Chacun d'eux est emballé dans une enveloppe réutilisable de plastique, ce qui en facilite l'utilisation dans les salles de classe et les foyers partout au Nunavut. Le jeu sera bientôt téléchargeable et imprimable à partir de l'adresse suivante: <https://nbes.ca/project/qimuksiit-quest/>



Livre pour enfants en inuktitut *It's Time to Lend a Hand*, par Ceporah Mearns Association pour l'éducation bilingue au Nunavut

En partenariat avec Inhabit Media, l'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut a créé une nouvelle ressource linguistique en inuktitut et en couleur avec l'autrice établie Ceporah Mearns. *It's Time to Lend a Hand* est un livre pour enfants qui raconte l'histoire de Siasi, dont les parents rappellent constamment l'importance d'aider les autres. Selon les valeurs traditionnelles inuites, l'entraide permet à la communauté de rester forte et en santé. Siasi apprend qu'il peut être amusant d'aider les autres... et que cela lui fait du bien, elle aussi!

Au total, 800 exemplaires seront distribués et l'ouvrage peut être téléchargé gratuitement en format numérique, à partir du site web de l'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut, à l'adresse suivante: <https://nbes.ca/project/its-time-to-lend-a-hand/>



Livre en inuktitut *Animals Illustrated: Artic Fox*, par Brian Koonoo - Association pour l'éducation bilingue au Nunavut

L'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut a collaboré avec Inhabit Media et l'auteur Brian Koonoo pour créer, en inuktitut, un livre de contes pour enfants comportant des illustrations couleur. Ce livre explique que de nombreuses adaptations au corps du renard arctique en font un animal parfaitement adapté à ce climat. Il fait aussi ressortir certaines de leurs capacités étonnantes; ils peuvent parcourir d'énormes distances, et même nager d'une île à l'autre lorsqu'ils sont en quête de nourriture! Un total de 400 exemplaires seront distribués aux enfants et à leurs familles ainsi que dans les classes et les bibliothèques de l'ensemble du Nunavut.

Une version numérique de cette publication peut être téléchargée gratuitement à l'adresse suivante : <https://nbes.ca/project/animals-illustrated-arctic-fox>.



Livre de contes en inuinnaqtun par Masiana Kelly - Association pour l'éducation bilingue au Nunavut

Écrit en inuinnaqtun et fondé sur l'expérience vécue par l'autrice; le livre s'intitule *Piqpagijaptigit Aadjikkutaatut Tiriganniap Pamiuni Piqpagijaatut*.

L'Association pour l'éducation bilingue au Nunavut a collaboré avec Inhabit Media et l'autrice Masiana Kelly pour créer, à partir de l'expérience vécue par l'autrice, un livre de contes pour enfants en inuinnaqtun. Illustré en couleurs, le livre *Piqpagijaptigit Aadjikkutaatut Tiriganniap Pamiuni Piqpagijaatut* raconte l'accueil plein d'amour que fait une famille à son nouveau-né et rend hommage à la beauté du paysage arctique. Au total, 250 exemplaires seront imprimés et distribués aux enfants et à leurs familles ainsi que dans les classes et les bibliothèques de l'ensemble du Nunavut.

Une version numérique de cette publication peut être téléchargée gratuitement à l'adresse suivante : <https://nbes.ca/project/piqpagijaptigit-aadjikkutaatut-tiriganniap-pamiuni-piqpagijaatut>.



L'iuinnaqtun pour les tout-petits - Société des soins à l'enfant de Cambridge Bay

Le projet visait à favoriser une exposition précoce des tout-petits en garderie à la langue et aux liens culturels. L'approche comprenait l'animation quotidienne d'activités en inuinnaqtun par une personne qui maîtrisait la langue; l'intégration d'histoires, de comptines et de vocabulaire traditionnels dans des activités d'apprentissage par le jeu; ainsi que l'inclusion d'activités culturelles et d'aliments traditionnels pour approfondir la compréhension par l'enfant de son héritage et éveiller son sentiment de gratitude pour cet héritage.



Promotion de l'inuktitut chez les bébés du Nunavut, amélioration de l'accès aux services en inuktitut – Dons de One Plane Away

Des livres en inuktitut de qualité ont été glissés dans des trousse s d'essentiels pour bébé conçues pour favoriser les programmes éducatifs en inuktitut; ces trousse ont été expédiées dans les écoles et les garderies du Nunavut. Leur contenu était personnalisé en fonction des besoins de leur destinataire — garderie, école primaire, intermédiaire ou secondaire — , ainsi que du niveau d'éducation, de la maternelle à la 12e année, et elles étaient distribuées dans les 25 localités du Nunavut. Chaque colis contenait deux livres en inuktitut.

On peut consulter la section des projets ici : <https://www.oneplaneaway.ca/projects/promoting-inuktitut-nunavut-babies-improving-access-inuktitut-language> et <https://www.oneplaneaway.ca/projects>.

Initiatives de revitalisation linguistique



La section dédiée à ce projet est accessible ici :

Cinq-cents trousses ont été produites et distribuées dans tout le Nunavut!

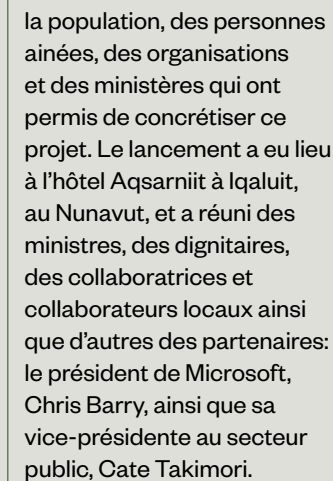
Depuis juin 2020, le ministère des Transports et de l'Infrastructure du Nunavut et le ministère de la Culture et du Patrimoine travaillent en collaboration avec Microsoft pour promouvoir et préserver l'inuktitut à l'aide de Traducteur Microsoft. Au cours de 2024-2025, plusieurs progrès ont été réalisés dans le projet :

- stratégiques ont été explorés et formés avec des organisations disposées à faire don de matériel : le *Nunatsiaq* News; le ministère de l'Éducation; l'Inuuqatigiit; l'Association Pauktuutit des femmes inuites du Canada; Siku; et l'Assemblée législative. La Nunavut Tunngavik incorporée, l'Inuit Tapiriit Kanatami et le Collège de l'Arctique du Nunavut ont également été approchés.

- L'enregistrement en inuinnaqtun est toujours en cours. Les travaux se poursuivent pour trouver des jeux de données et cerner des personnes disposées à se faire enregistrer pendant qu'elles parlent ou qu'elles lisent afin de contribuer à ce projet.

- Le 5 décembre 2024 marquait le lancement, en collaboration avec Microsoft, d'une fonctionnalité de synthèse vocale en inuktitut (écriture syllabique et caractères romains).
- Deux voix générées par l'intelligence artificielle ont été créées dans la famille virtuelle Azure Speech : Siqiniq (femme) et Taqqiq (homme).

Pour marquer ce lancement, le gouvernement du Nunavut a organisé un évènement public à Iqaluit en collaboration avec Microsoft. Le rassemblement visait à célébrer les contributions de



Gouvernement du Nunavut, Iqaluit (Nunavut), le 6 décembre 2024. – Le gouvernement du Nunavut, en collaboration avec Microsoft, est fier d'annoncer le lancement d'une fonctionnalité de synthèse vocale parmi les services d'intelligence artificielle Azure Speech.

<https://www.gov.nu.ca/en/newsroom/government-nunavut-introduces-inuktitut-text-speech-functionality-celebrates-contributions>

« Grâce à cette collaboration, nous combinons une technologie d'intelligence artificielle novatrice avec le riche patrimoine culturel des langues inuites.

Ce projet met en avant le pouvoir incroyable du partenariat dans la mise au point de solutions significatives et transformatrices. Nous sommes honorés de travailler aux côtés du gouvernement du Nunavut et des collectivités de l'ensemble du Nunavut pour veiller à ce que l'inuktitut soit accessible à l'ère numérique. »

Microsoft : Amplifier les voix de l'inuktitut à l'ère numérique grâce au pouvoir de la technologie, le 9 décembre 2024. – Un article sur la contribution de Leah Ayaruaq McKay.

<https://news.microsoft.com/source/canada/features/uncategorized/amplifying-inuktitut-voices-in-the-digital-age-with-the-power-of-technology/>

« Au début, je n'étais pas certaine de pouvoir capturer toutes les complexités de l'inuktitut, admet Leah. Toutefois, au fur et à mesure que nous avançons, j'ai vu comment ce projet pouvait aider tant de gens, et cela m'a apporté beaucoup de joie. J'adore, j'adore, j'adore ce projet. »



B. LANGUE FRANÇAISE

Le rôle que joue le ministère de la Culture et du Patrimoine pour le compte du gouvernement du Nunavut est essentiel quant à la gestion, à la mise en œuvre et à la supervision des obligations linguistiques, des programmes, et des services en français dans différents ministères et agences publiques. Il veille notamment à la gestion des programmes de financement destinés à favoriser le français, à augmenter la sensibilisation du public à l’égard de ces obligations linguistiques et à faciliter la communication avec les communautés francophones, le tout conformément à la *Loi sur les langues officielles*.

L’Entente Canada-Nunavut relative aux services en français et à la langue inuktitut constitue son principal mécanisme pour la distribution de fonds favorisant les services et les initiatives en français. Aux termes de cette entente, 4,48 millions de dollars ont été affectés à l’amélioration des services en

français au Nunavut afin d’atteindre les objectifs suivants:

- Favoriser la planification, l’élaboration et la prestation des programmes et des services en français au Nunavut;
- Contribuer activement à la vitalité et au bien-être de la communauté francophone résidant au Nunavut;
- Améliorer la gestion globale et la reddition de compte au niveau des services en français dans la région.



1. Favoriser la planification, la conception et la prestation des programmes et des services en français au Nunavut

Lois, Gazette du Nunavut et administration de la justice – Ministère de la Justice

En 2024-2025, le ministère de la Justice a maintenu sa volonté d’assurer l’équité linguistique en veillant à offrir en français un accès complet, c’est-à-dire identique à celui de l’anglais, aux services en matière de justice. L’ensemble de la législation, des lois et des instruments juridiques, les publications et les mises à jour dans la Gazette du Nunavut y comprises, ont fait l’objet de traductions en français ensuite rendues accessibles, une réussite à 100%.

Ces réalisations reflètent la collaboration continue entre les traducteurs juridiques, les juristes, l’éditeur officiel du Nunavut et l’imprimeur territorial. Leurs efforts collectifs permettent que les deux minorités linguistiques territoriales, les francophones et les anglophones,

aient un accès identique à l’information et aux services juridiques. Par sa diligence à l’égard du système judiciaire, le Nunavut continue de faire progresser l’accès à la justice dans les trois langues officielles, tout en répondant aux besoins précis de la communauté francophone.

Administration de la justice – Ministère de la Justice et Cour de justice du Nunavut

La Cour de justice du Nunavut reste déterminée à améliorer l’accessibilité et la prestation de services pour les francophones en s’assurant du déroulement harmonieux et du respect des normes élevées des tribunaux dans toutes les affaires judiciaires en français.

Au cours de 2024-2025, 100 % des demandes d’interprétation en français lors de procédures judiciaires, ainsi que 100 % des demandes de traductions écrites ou enregistrées en français des décisions, des ordonnances et des jugements définitifs, ont été satisfaites. Cela a exigé des services à distance pour certains dossiers

afin de répondre aux besoins des parties dont le conflit était en français. Lorsque l’échéancier le permettait, on retenait les services d’interprètes francophones qui prenaient un vol afin d’interpréter en personne.

Le système informatique judiciaire actuel est désuet, et le ministère de la Justice a lancé un projet pour le remplacer, une démarche qui pourrait prendre jusqu’à trois ans. Le nouveau système informatique judiciaire inclura le suivi des services en français; cependant, il a été possible de suivre sans ce système les 20 affaires et dossiers traités en français en 2024-2025.

Le ministère de la Justice continue de déployer de grands efforts pour surmonter les difficultés liées à la recherche de juges, d’interprètes, et de greffières ou greffiers francophones.

Pour encourager la clientèle à formuler des commentaires, des sondages imprimés ont été mis à sa disposition à l’extérieur des salles d’audience; toutefois, nous n’avons reçu aucun sondage rempli à ce jour. La Cour de justice du Nunavut est en train de créer un nouveau site web qui inclura un sondage sur la satisfaction de la clientèle concernant les services en français.

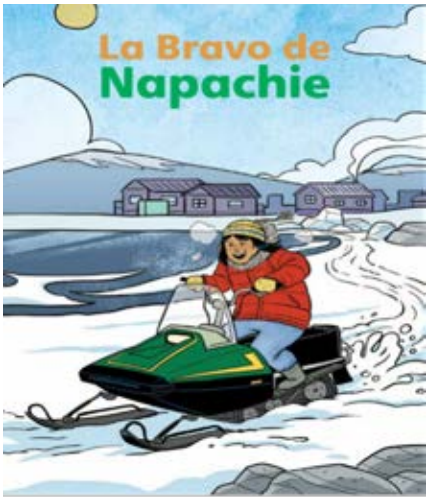


Communications et services publics offerts en français par les organes du gouvernement du Nunavut

En 2024-2025, 11 postes ont été désignés comme bilingues. Parmi ceux-ci, neuf (82 %) ont été pourvus: six l'étaient pour toute l'année, et les trois autres l'étaient pour des périodes de trois, six, ou neuf mois. Il demeure difficile de recruter du personnel bilingue à l'extérieur du territoire en raison de la pénurie persistante de logements et d'autres contraintes liées à l'infrastructure.

Postes pourvus par des fonctionnaires en mesure d'offrir des services en français

Depuis 2024-2025, les fonds couvrent une partie du salaire des fonctionnaires bilingues lorsque ces fonctionnaires sont en mesure d'offrir des services publics en français sur demande. Le financement n'est offert que pour des postes admissibles pourvus ou actifs pour lesquels la nécessité du bilinguisme et de la capacité d'offrir des services en français est prédéterminée, à condition que ces

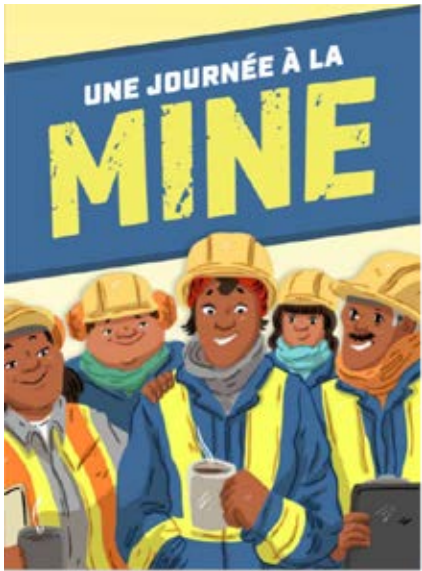


postes ne bénéficient pas d'autres types de financement fédéral et ne soient pas couverts par l'entente d'attribution de fonds 2024-2025 avec le ministère de la Culture et du Patrimoine. Cette nouvelle approche vise à encourager les organismes du gouvernement du Nunavut à accorder du temps aux fonctionnaires désireux de suivre une formation linguistique en français et à augmenter le nombre de fonctionnaires bilingues maîtrisant le français au fil du temps.

Cette année, plus de 47 postes pourvus au sein de neuf organes du gouvernement du Nunavut étaient admissibles à ce financement, et la finalisation des mécanismes de financement a permis à six d'entre eux de recevoir le financement de 24 postes en tout.

Services de communication au public – Ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales

En 2024-2025, le ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales a publié 582 communiqués de presse et messages d'intérêt public; 100 % des messages publiés en anglais l'ont aussi été en français.



formation linguistique en français pour le fonctionnariat – Ministère de la Culture et du Patrimoine

En 2024-2025, l'organisation de la formation a été considérablement retardée en raison de difficultés dans le processus administratif visant le renouvellement du contrat pour sa prestation. Actuellement, Carrefour Nunavut est l'unique fournisseur de services de formation linguistique, et l'expiration de sa convention d'offre à commandes a entraîné des retards dans l'attribution d'un nouveau contrat de service. Par conséquent, seuls six cours de formation en français — cinq en présentiel et un en ligne — ont été offerts. Les cours couvraient trois niveaux : débutant, intermédiaire et avancé.

Services de santé en français – Ministère de la Santé

L'Hôpital général Qikiqtani est un carrefour essentiel pour la prestation de soins de santé; il est doté d'une équipe diversifiée et qualifiée déterminée à garantir des soins médicaux de qualité. Au sein de cet établissement de



Hôpital général Qikiqtani

santé, un accent distinct est mis sur l'inclusion linguistique, notamment pour répondre aux besoins de la communauté francophone. Comme autre option, le ministère offre les services CanTalk, accessibles en tout temps. Chaque bureau d'inscription et chaque salle de consultation dispose du numéro de téléphone de ce service.

Pour l'exercice 2024-2025, les activités suivantes ont été déclarées:

- L'hôpital général Qikiqtani comptait 11 prestataires de soins de santé francophones, dont son directeur général, des infirmières et infirmiers et des techniciennes et techniciens.
- En incluant les médecines et médecins à temps plein, à temps partiel et de suppléance, l'établissement compte environ 15 physiciennes et physiciens qui parlent français, ce qui permet d'assurer une consultation médicale en français du lundi au vendredi.
- Entre le 1er avril 2024 et le 31 mars 2025, l'Hôpital général Qikiqtani a admis 230 patientes et patients de souche francophone, ce qui représente 0,25 % des admissions à l'hôpital. Ces données ont été obtenues de Meditech, le système de dossiers médicaux électronique.

Matériel de promotion et de communication – Ministère de l'Éducation

Le ministère de l'Éducation a accru l'accès aux ressources en français par l'ajout de 12 traductions et de 84 révisions achevées au cours de l'exercice 2024-2025.

- Nouvelles ressources traduites (12) : Collection de lecture à voix haute (5), collection sur les pensionnats (4), Arts plastiques de la Fiducie du patrimoine inuit (3).
- Ressources révisées (84) : Collection *Nunavummi* (69), collection sur les pensionnats (7), collection *Inuutsiarniq* (5), collection *Tulliniliara* (2), collection *Sapujjiit* (1).

Services publics en français – Ministère de la Culture et du Patrimoine

Au cours de l'exercice 2024-2025, la bibliothèque du Centenaire d'Iqaluit a acheté 109 ouvrages en français, accueilli une moyenne de cinq à dix usagères et usagers francophones par jour, et prêté 55 livres et 181 disques numériques polyvalents. Grâce à deux membres du personnel bilingues qui maîtrisent

le français, la bibliothèque a pu améliorer la disponibilité de ses services en français.

Services de traduction – Bureau de la traduction du ministère de la Culture et du Patrimoine

En 2024-2025, un total remarquable de 2 306 028 mots ont été traduits de l'anglais au français pour le compte de différents ministères et organismes publics, ce qui représente une augmentation de 28 % par rapport à l'an précédent.

La deuxième année de la mise en œuvre complète du système de gestion de traduction Phrase, lequel inclut des outils de traduction assistée par ordinateur et de traduction automatique, a mené à une amélioration de l'efficacité pour les gestionnaires, les fournisseurs, ainsi que les traductrices et traducteurs.

Actuellement, le personnel d'Iqaluit compte une traductrice en français. Au lieu de participer à des programmes de formation internes structurés, elle profitait de consultations personnalisées suivant les besoins.

2. Collaboration avec la communauté francophone

Au cours de l'exercice 2024-2025, un total de 25 initiatives locales ont été financées dans le but principal de promouvoir les services et les arts en français.

Faits Saillants des Initiatives Locales Francophones



48

Possibilités de Formation

Séances de tutorat sur l'importance d'offrir activement des services en français; immersion d'étudiantes et étudiants en médecine; cours de français; formation professionnelle et continue; l'inuktitut pour les francophones; ateliers publics.

400

Ressources Matérielles

400 exemplaires du calendrier local comportant des illustrations d'animaux arctiques ainsi que leur description.

4

Canal de Communication

Médias sociaux, publications en ligne, radio, journal

1

Radiodiffusion Locale

Radio CFRT 107,3 FM

1

Localités Impliquées

Iqaluit (principalement), Rankin Inlet, Cambridge Bay et 7 autres localités sont connectées par radio et par le site web de l'Association des francophones du Nunavut.

2,360

Participants et Participants

Parents, enfants, jeunes, adultes, personnes âgées, bénévoles, personnel, prestataires de soins de la santé et de services sociaux

4

Organisations Participantes

Association des Francophones du Nunavut, Carrefour Nunavut, Centre de la petite enfance Les petits Nanooks, Réseau Santé en français au Nunavut (RÉSEFAN)

13

Évènements

Trois grands concerts : Plywood Joe et Aubin Pi la SCB; Mehdi Cayenne; Bax Konpa;

Soirée musicale; soirée d'humour et de théâtre;

Contes et conférence sur l'histoire des personnes noires;

Grand repas collectif; épiluchette et musique.

Jam-Café; Ciné-Franco; cabane à sucre; comédie musicale jeunesse;

Conférence sur les troubles sensoriels et le développement du langage.

1

Moyen de Communication Locale

Le Nunavoix

25

Initiatives Locales Francophones

Arts et culture (1,586 participations)

- Production du 1er album (MEMA-A1P)
- Allumer les projecteurs sur les violoneuses et adeptes francophones du violon de l'Arctique et favoriser leur réseautage
- Les Rendez-vous de la francophonie
- Les rencontres culturelles
- Ligue francophone d'improvisation du Nunavut
- Festival Afro
- Festival francophone d'Iqaluit

Services en français (au moins 774 participations)

Initiatives en matière de communication

- Nunavoix
- Réorganisation de la programmation radiophonique
- Balados CFRT
- Émission matinale sur CFRT 107,3 FM
- Émission de mi-journée sur CFRT 107,3 FM

Initiatives en matière d'apprentissage et de formation

- Ateliers publics au Centre de formation Qaujimanig
- Accueil et services

- d'intégration du marché du travail sous forme de stage
- Offre de formation active en ligne («Café de Paris »)
- Programme de bourses et de reconnaissance
- Programme d'introduction à la recherche en éducation médicale

Initiatives en matière de mobilisation collective et de services communautaires

- Société historique franco-nunavoise
- Cartographie des services en français
- Finances familiales, sociales et personnelles
- Calendriers d'activités locales
- Accès à la justice
- Promotion et amélioration des services en français
- Production de matériel imprimé en français

Initiatives en matière de renforcement et de développement des capacités

- Services de consultation pour la petite enfance

SECTION 7: LANGUE FRANÇAISE

APERÇU DES PROJETS DE SERVICE EN FRANÇAIS

A. Carrefour Nunavut

Carrefour Nunavut a réalisé une campagne promotionnelle pour renforcer la visibilité des services en français au sein de la communauté. L'initiative a eu recours à une stratégie multimédia, : affiches promotionnelles, publicités dans les médias traditionnels, présence active dans les réseaux sociaux et promotion de contenus par le truchement du site web de Carrefour Nunavut.

Bien qu'aucune évaluation de l'incidence officielle n'ait été réalisée, plusieurs mesures, notamment l'installation d'une affiche promotionnelle à l'aéroport d'Iqaluit, et la mise à jour régulière du site web de Carrefour Nunavut, attestent de la présence et de la visibilité des services en français.

B. Centre de la Petite Enfance Les Petits Nanooks

Le Centre de la petite enfance Les petits Nanooks a réussi à atteindre son objectif d'offrir des services spécialisés adaptés en français pour favoriser le développement global des enfants en milieu minoritaire.

Deux spécialistes en orthophonie et en psychoéducation ont évalué individuellement 28 enfants de 10 mois à 5 ans, formé 6 éducatrices



Centre de la Petite Enfance
Les Petits Nanooks

et aidé 30 parents quant au développement harmonieux de la petite enfance. Ce projet a permis d'améliorer la qualité des services et leur adaptabilité aux conditions des francophones résidant au Nunavut.

C. Réseau de santé en français du Nunavut (RÉSEFAN)

Service d'accueil et d'intégration professionnelle

Deux étudiantes en inhalothérapie du collège La Cité (Ottawa) ont été hébergées pendant quatre semaines à l'Hôpital général Qikiqtani. Cette initiative a contribué à accroître la disponibilité des services de santé en français et a mené à l'embauche de l'une d'elles.



Association des Francophones du Nunavut

APERÇU DES PROJETS DE SERVICE EN FRANÇAIS

A. Carrefour Nunavut

Carrefour Nunavut a réalisé une campagne promotionnelle pour renforcer la visibilité des services en français au sein de la communauté. L'initiative a eu recours à une stratégie multimédia, : affiches promotionnelles, publicités dans les médias traditionnels, présence active dans les réseaux sociaux et promotion de contenus par le truchement du site web de Carrefour Nunavut.

Bien qu'aucune évaluation de l'incidence officielle n'ait été réalisée, plusieurs mesures, notamment l'installation d'une affiche promotionnelle à l'aéroport d'Iqaluit, et la mise à jour régulière du site web de Carrefour Nunavut, attestent de la présence et de la visibilité des services en français.

B. Centre de la petite enfance Les petits Nanooks

Le Centre de la petite enfance Les petits Nanooks a réussi à atteindre son objectif d'offrir des services spécialisés adaptés en français pour favoriser le développement global des enfants en milieu minoritaire.

Deux spécialistes en orthophonie et en psychoéducation ont évalué individuellement 28 enfants de 10 mois à 5 ans, formé 6 éducatrices et aidé 30 parents quant au développement harmonieux de la petite enfance. Ce projet a permis d'améliorer la qualité des services et leur adaptabilité aux conditions des francophones résidant au Nunavut.

C. Réseau de santé en français du Nunavut (RÉSEFAN)

Service d'accueil et d'intégration professionnelle

Deux étudiantes en inhalothérapie du collège La Cité (Ottawa) ont été hébergées pendant quatre

semaines à l'Hôpital général Qikiqtani. Cette initiative a contribué à accroître la disponibilité des services de santé en français et a mené à l'embauche de l'une d'elles.

Stage d'initiation à la recherche en pédagogie médicale

Pour promouvoir la recherche en français sur les questions de santé dans les communautés nordiques et minoritaires, deux subventions de recherches ont été attribuées à des étudiantes et étudiants en médecine de l'Université d'Ottawa. Leurs projets de recherche portent sur :

- L'exploration des besoins des communautés nordiques en corrélation avec le système de soins de santé;
- l'état actuel de l'éducation sur la santé planétaire au Canada.

L'une des bénéficiaires de la bourse a effectué une immersion de deux semaines à l'Hôpital général Qikiqtani à Iqaluit afin d'approfondir sa compréhension du système de soins de santé local.

Programme de Bourses et de reconnaissance

Des bourses ont été attribuées à cinq prestataires de soins de santé en 2024-2025 pour favoriser le perfectionnement de la main-d'œuvre francophone et renforcer les compétences linguistiques, contribuant ainsi à l'offre active de services en français dans les localités du Nunavut.

Café de Paris

Au total, 5 personnes ont profité de 13 séances de formation linguistique adaptées aux prestataires de soins de santé dans le but de renforcer l'offre active de services en français dans ce secteur.

D. Association des Francophones du Nunavut

Onze projets, ainsi que quatre nouvelles initiatives, ont été achevés au cours de 2024-2025.

Accès à la justice

En octobre 2024, lors de sa visite à Iqaluit, Raymond Thérberge, commissaire aux langues officielles du Canada, a rencontré des membres de la communauté francophone pour discuter de droits linguistiques. Étaient également sur place Karliin Aariak, commissaire du Nunavut, et le directeur des Langues officielles du ministère du Patrimoine et de la Culture.

À cette occasion, l'Association des francophones du Nunavut a présenté son projet de séance d'aide juridique francophone, visant à améliorer l'accès à la justice en français.

Son lancement a été suivi, en mars 2025, de deux activités : des consultations juridiques gratuites et confidentielles en français, ainsi que des ateliers publics axés sur les droits linguistiques.



Musée maritime du Québec

Au total, environ 50 membres de la communauté francophone d'Iqaluit et de Rankin Inlet ont profité de ces services.

Société historique franco-nunavoise

Ce projet vise à reconnaître l'héritage francophone dans les régions nordiques par la création de la Société historique franco-nunavoise, consacrée à la préservation, à la transmission et à la promotion de la mémoire collective de la population francophone du Nunavut. Lors de sa première année, l'initiative s'est caractérisée par :

- des réunions stratégiques,
- la réalisation d'entrevues,
- la découverte d'archives historiques,
- et l'établissement d'un partenariat interprovincial avec le Musée maritime du Québec.

Cartographie des services en français

L'Association des francophones du Nunavut travaille à la création d'une

carte interactive et évolutive des services en français accessibles dans tout le territoire du Nunavut.

Pour atteindre cet objectif, plusieurs activités ont été réalisées, notamment un important sondage, qui en est actuellement à l'étape de l'analyse initiale de données et de la consolidation de renseignements existants.

Économie Familiale, Sociale et Individuelle

Pour améliorer l'accès aux services fiscaux en français, le nouvel atelier d'assistance à la déclaration de revenus en français a permis à 40 résidentes et résidents de recevoir l'aide personnalisée de spécialistes francophones pour leur déclaration d'impôts.

Calendriers communautaires

L'Association des francophones du Nunavut a distribué 400 exemplaires de son calendrier, qui présente des illustrations d'animaux de l'Arctique et des descriptions en français, en inuktitut et en anglais, à 350 personnes.



Nuna-Franco Fiddlers

Cette initiative est un service territorial direct en français, contribuant à renforcer la présence de la langue française dans la vie quotidienne de la population francophone du Nunavut. Il est offert dans un format accessible à tous les segments de la collectivité, ce qui favorise l’inclusion et la visibilité des services en français.

Ateliers publics du Centre de formation Qaujimanig

Lors de sa deuxième année d’activité (2024-2025), le Centre de formation Qaujimanig a continué de promouvoir l’usage de la langue française au Nunavut.

Au total, 162 Franco-Nunavoises et Franco-Nunavois ont participé à diverses séances de formation : 17 étaient axées sur l’apprentissage du français, 7 sur la formation professionnelle et continue et 3 sur l’inuktitut pour les francophones, tandis que 7 autres étaient des ateliers publics.

Précisons que la capacité d’accueil a été atteinte pour huit de ces activités

éducatives, ce qui démontre qu’il existe une demande importante pour des possibilités de formation au niveau de la communauté.

Initiatives en matière de communication

L’année 2024-2025 a été marquée par des activités de restructuration stratégique visant la professionnalisation des médias francophones au Nunavut.

Toutes ces initiatives ont été conçues pour faciliter la planification et la prestation des services territoriaux en français en veillant à ce que les résidentes et résidents reçoivent de l’information claire et cohérente sur l’accès aux programmes et aux services offerts aux francophones. Ce changement s’est reflété dans le renforcement organisationnel, l’amélioration des méthodes journalistiques et l’élaboration de programmes diversifiés de qualité, adaptés aux besoins en matière d’information de la population francophone.

3. Fonds d’action culturelle communautaire (Programme de soutien au développement artistique et culturel)

En 2024-2025, le financement des initiatives artistiques et culturelles a enregistré, au-delà du bénéficiaire traditionnel, deux nouveaux types de bénéficiaires :

- Personne : Meriva Manebou, une jeune autrice-compositrice-interprète.
- Groupe communautaire : Nuna-Franco Fiddlers, ensemble composé de jeunes adeptes du violon.
- Cette diversification des bénéficiaires soutient l’émergence des talents locaux et encourage la participation active aux initiatives artistiques et culturelles.
- Au total, sept (7) projets ont été réalisés, impliquant 1 586 personnes et 30 bénévoles, soit 10 bénévoles de plus que l’année précédente :



Meriva Manebou

- Production du 1er album (MEMA-A1P) de Meriva Manebou
- Soutenir et mettre en relation les adeptes du violon francophone de l’Arctique – Nuna-Franco Fiddlers
- Les Rendez-vous de la francophonie – Association des francophones du Nunavut
- Les rencontres culturelles – Association des francophones du Nunavut
- Ligue francophone d’improvisation du Nunavut – Théâtre Uiviit – Association des francophones du Nunavut
- Afro Festival – Association des francophones du Nunavut
- Festival francophone d’Iqaluit – Association des francophones du Nunavut

Ces projets reflètent une grande mobilisation collective, chacun aboutissant à la création d’au moins une ressource : entrevues,



enregistrements, photographies, vidéos ou hyperliens. Au total, 37 ressources ont été produites pour l’ensemble des projets, ce qui a permis de documenter, de promouvoir et de faciliter les initiatives. Ce résultat dépasse l’objectif initial d’une ressource par projet.

Projets qui se sont démarqués

1. Production du 1er album (MEMA-A1P)

La jeune artiste Meriva Manebou a sorti un premier album qui comporte

six titres originaux en français et en anglais. C’est une œuvre intime et multiculturelle qui explore les thèmes de l’espoir, de la résilience et de la paix intérieure.

2. Nuna-Franco Fiddlers

Ce groupe de jeunes adeptes du violon vise à préserver et à promouvoir la musique francophone traditionnelle, tout en aidant les jeunes du Nunavut à renouer avec leurs racines culturelles. Cette année a été marquée par leur participation au sommet historique des jeunes violoneuses et violoneux à Whitehorse, ainsi que par plusieurs productions locales à Iqaluit, ce qui renforce leur rôle dans le développement culturel et communautaire.

3. Les rencontres culturelles

Le projet « Rencontres culturelles » a été un franc succès. Près de 750 participantes et participants ainsi que 10 bénévoles dévoués se sont réunis lors de quatre événements culturels divers. Ces événements ont offert aux membres de la communauté francophone des occasions de renforcer leurs liens sociaux et culturels.

Les activités ont mis en valeur la richesse et la diversité de la culture francophone :

- Épluchette et musique : une ambiance festive et accueillante
- Jam-Café : des rassemblements musicaux amicaux et spontanés
- Ciné-Franco : des projections de films francophones pour tous les âges
- Cabane à sucre : une délicieuse célébration des traditions québécoises

Ce projet illustre le pouvoir de la culture pour unir, inspirer et promouvoir la vitalité francophone dans l’ensemble du Nunavut.

VIII

Contexte Linguistique des Localités du Nunavut

SECTION 8: Contexte linguistique des localités du Nunavut

Le recensement de la population de 2021 de Statistique Canada a révélé la diversité linguistique dynamique du Nunavut. Le ministère de la Culture et du Patrimoine a également mandaté Statistique Canada, par contrat, pour une mise à jour de son rapport de 2019 intitulé « Évolution de la situation linguistique au Nunavut, 2001 à 2016 ». Le rapport à jour, « Les langues au Nunavut, 2021 », a été publié le 7 novembre 2024.

Notre diversité territoriale se reflète dans les langues et les dialectes parlés d'une région et d'une localité à l'autre. L'un des nombreux faits notables est que les Nunavoises et Nunavois affichent le taux de bilinguisme le plus élevé au Canada parmi les provinces et territoires; en 2021, plus des deux tiers (68,0 %) des résidentes et résidents étaient capables de parler deux langues ou plus. Ce phénomène est principalement dû au bilinguisme inuktitut-anglais, qui concerne surtout la population inuite.

Le Nunavut jouit également d'un statut unique au Canada, puisqu'il est le seul parmi les 13 provinces et territoires où la langue majoritaire n'est pas l'une des deux langues officielles fédérales.

La proportion d'Inuites pouvant converser en inuktitut était de 81 % en 2021. Cependant, la proportion des Nunavoises et Nunavois dont l'unique langue maternelle était l'inuktitut a diminué, passant de

69,6 % en 2001 à 61,9 % en 2016; et cette tendance à la baisse s'est poursuivie en 2021, pour atteindre 52,9 %.

Parmi les 52,9 % de Nunavoises et Nunavois qui ont déclaré l'inuktitut comme unique langue maternelle, 52,2 % parlaient l'inuktitut et 0,6 % parlaient l'inuinnaqtun. Ainsi, le territoire continue de faire face à une situation de déclin linguistique alarmant.

Alors que 52,9 % des Nunavoises et Nunavois ont déclaré que l'inuktitut était leur langue maternelle, 62,7 % ont déclaré ne maîtriser que l'inuktitut ou l'inuktitut en plus d'une autre langue. Beaucoup de Nunavoises et Nunavois ont déclaré avoir deux langues maternelles, principalement l'inuktitut et l'anglais. Dans l'ensemble, l'inuktitut est la deuxième langue parlée à la maison après l'anglais; 64,6 % des Nunavoises et Nunavois le parlent régulièrement, et 41,4 % parlent principalement l'inuktitut à la maison.

Parmi les Nunavoises et Nunavois non inuits, 4,6 % ont déclaré que l'inuktitut (seul ou avec une autre langue) était leur langue maternelle en 2021.

Quant aux deux principales minorités linguistiques du Nunavut, la minorité anglophone étant supérieure à la minorité francophone, l'anglais était la langue maternelle la plus déclarée parmi les Nunavoises et Nunavois non inuits, suivie du français (8,8 %).

En 2021, 18,0 % des Nunavoises et Nunavois non inuits ont déclaré que leur langue maternelle était autre que l'inuktitut, l'anglais ou le français. Les autres langues maternelles les plus fréquemment citées étaient le tagalog, l'espagnol, l'arabe et l'ourdou.

IX

Budget et Dépenses 2024-2025

SECTION 9: Budget et Dépenses 2024-2025

MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE		
	Budget	Dépenses
Division des langues officielles	12,104,000.00	9,569,430.43
Total	12,104,000.00	9,569,430.43

GOUVERNEMENT FÉDÉRAL		
	Budget	Dépenses
Initiatives relatives à l'inuktitut	5,100,000.00	5,100,000.00
Services en français	4,483,044.00	4,275,645.95
Développement des arts et de la culture – Français	125,000.00	125,000.00
Total	9,708,044.00	9,500,645.95

ANNEXE

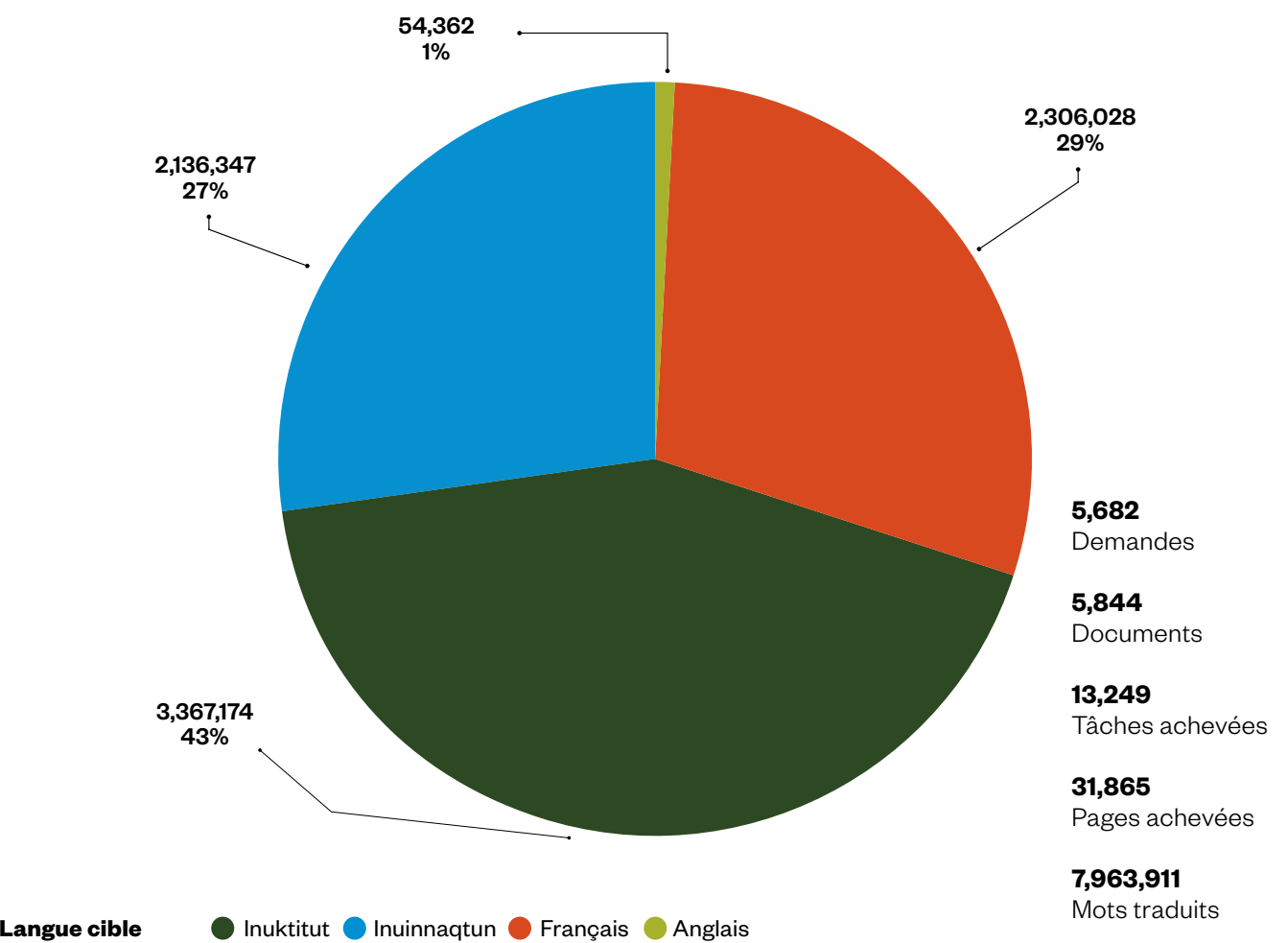
A. DONNÉES DE TRADUCTION

(BUREAU DE LA TRADUCTION DU MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE)

Le Bureau de la traduction traite un large éventail de documents : rapports, annonces d’occasion d’emploi, manuels et directives, documentation de programme, documents législatifs, communiqués de presse, messages d’intérêt public, politiques, présentations, contenu pour sites web et réseaux sociaux, formulaires, déclarations ministérielles, notes, discours, renseignements budgétaires, questionnaires, sondages, plans d’affaires, matériel promotionnel, descriptions de poste, infolettres et articles, correspondance, avis, accords, contrats, stratégies et plans d’action, affiches, permis, cartes de visite, blocs-signatures, curriculums vitæ, documents juridiques, dépliants, publicités (d’ordre général), titres de poste (terminologie) et attestations diverses.

ANNEXE

Mots traduits pour toutes les langues officielles du Nunavut	
Ministère ou agence publique	Nombre de mots
Ministère des Services communautaires et gouvernementaux	506716
Ministère de la Culture et du Patrimoine	274740
Ministère de l'Éducation	810205
Ministère de l'Environnement	167960
Ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales	1588267
Ministère des Services à la famille	871909
Ministère des Finances	524422
Ministère de la Santé	840375
Ministère des Ressources humaines	797945
Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (Office de la langue inuite)	10051
Ministère de la Justice	96234
Commission des services juridiques du Nunavut	22508
Assemblée législative	484922
Collège de l'Arctique du Nunavut	249873
Société de crédit commercial du Nunavut	39907
Société d'habitation du Nunavut	137174
Bureau du vérificateur général	4744
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut	69941
Société d'énergie Qulliq	195473
Conseil Qullit de la condition féminine du Nunavut	42801
Représentant de l'enfance et de la jeunesse	45166
Ministère des Transports et de l'Infrastructure du Nunavut	182578
Grand Total	7,963,911



Exercice	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
Anglais	104,373	47,946	82,717	90,780	54,362
Français	2,275,335	2,155,780	1,698,548	1,660,980	2,306,028
Inuktitut	3,941,123	3,260,186	2,711,948	2,935,241	3,467,174
Inuinnaqtun	1,984,294	2,248,583	1,802,468	1,611,588	2,136,347
Total	8,305,125	7,712,495	6,295,681	6,298,589	7,963,911

*Les chiffres ci-dessus représentent exclusivement des tâches de traduction et de révision. Ils n’incluent pas les tâches complémentaires en soutien à la traduction, telles que la gestion de projet et l’éditique. La production a augmenté de 26 % au cours de l’année écoulée. Cette année, 1,7 million de mots supplémentaires ont été achevés, rapprochant la production de ce qu’elle était en 2020-2021.

B. SOMMAIRE DES SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS
PAR LOCALITÉ 2024-2025

Financement sous forme de subventions et de contributions par région						
	Français		Inuktitut		Total global	
Région	Montant approuvé	Projets financés	Montant approuvé	Projets financés	Montant approuvé	Projet financé
Kitikmeot			560 000,00 \$	9	560 000,00 \$	9
Kivalliq			87 500,00 \$	7	87 500,00 \$	7
À l'échelle du Nunavut			100 000,00 \$	1	100 000,00 \$	1
Qikiqtaaluk	761 605,00 \$	26	1 647 705,00 \$	45	2 409 310,00 \$	71
Total global	761 605,00 \$	26	2 395 205,00 \$	62	3 156 810,00 \$	88

Financement sous forme de subventions et de contributions par catégorie de fournisseur						
	Français		Inuktitut		Total global	
Catégorie de fournisseur	Montant Approuvé	Projets Financé	Montant Approuvé	Projets Financé	Montant Approuvé	Projets Financé
Entreprise			49 200,00 \$	10	49 200,00 \$	10
Particulier	10 000,00 \$	1	15 000,00 \$	1	25 000,00 \$	2
Corporation municipale			205 000,00 \$	14	205 000,00 \$	14
Organisme sans but lucratif	751 605,00 \$	25	2 126 005,00 \$	37	2 877 610,00 \$	62
Total global	761 605,00 \$	26	2 395 205,00 \$	62	3 156 810,00 \$	88

Financement sous forme de subventions et de contributions par localité						
	Français		Inuktitut		Total global	
Localité	Montant approuvé	Projets financés	Montant approuvé	Projets financés	Montant approuvé	Projet financé
Arviat			15 000,00 \$	1	15 000,00 \$	1
Baker Lake			15 000,00 \$	1	15 000,00 \$	1
Cambridge Bay			415 000,00	5	415 000,00	5
Chesterfield Inlet			15 000,00 \$	1	15 000,00 \$	1
Clyde River			115 000,00 \$	2	115 000,00 \$	2
Coral Harbour			15 000,00 \$	1	15 000,00 \$	1
Gjoa Haven			100 000,00 \$	1	100 000,00 \$	1
Grise Fiord			15 000,00 \$	1	15 000,00 \$	1
Igloolik			110 000,00 \$	2	110 000,00 \$	2
Iqaluit	761 605,00 \$	26	1 352 705,00 \$	36	2 114 310,00 \$	62
Kimmirut			15 000,00 \$	1	15 000,00 \$	1
Kugaaruk			15 000,00 \$	1	15 000,00 \$	1
Kugluktuk			15 000,00 \$	1	15 000,00 \$	1
Nauyasat			15 000,00 \$	1	15 000,00 \$	1
Nunavut Wide			100 000,00 \$	1	100 000,00 \$	1
Pond Inlet			15 000,00 \$	1	15 000,00 \$	1
Qikiqtarjuaq			10 000,00 \$	1	10 000,00 \$	1
Rankin Inlet			12 500,00 \$	2	12 500,00 \$	2
Sanikiluaq			15 000,00 \$	1	15 000,00 \$	1
Taloyoak			15 000,00 \$	1	15 000,00 \$	1
Total global	761 605,00 \$	26	2 395 205,00 \$	62	3 156 810,00 \$	88

Remarque : Bien que toutes les localités n'aient pas reçu directement du financement pour l'inuktitut, les initiatives ont en fin de compte profité aux 25 localités du Nunavut. Par exemple, l'initiative One Plane Away, qui vise à promouvoir l'inuktitut chez les bébés du Nunavut et à améliorer l'accès à l'inuktitut, a permis d'emballer et de distribuer des colis dans chaque localité.

C. STATISTIQUES LINGUISTIQUES AU NUNAVUT

Langue maternelle* par localité					
Localité	Population	Anglais	Français	Inuktitut	Inuinnaqtun
Cambridge Bay	1760	1400	15	115	95
Gjoa Haven	1349	855	5	330	0
Kugaaruk	1033	795	0	125	0
Kugluktuk	1382	975	5	110	115
Taloyoak	934	605	5	265	0
Arviat	2864	175	10	2465	0
Baker Lake	2061	1165	0	480	0
Chesterfield Inlet	397	105	5	120	0
Coral Harbour	1035	160	5	320	0
Nauyasat	1225	70	0	780	0
Rankin Inlet	2975	1170	15	1215	0
Whale Cove	470	155	0	280	0
Arctic Bay	994	55	0	920	0
Clyde River	1181	40	0	1120	0
Grise Fiord	144	35	0	95	0
Igloolik	2049	130	0	1820	0
Iqaluit	7429	3590	430	2195	5
Kimmirut	426	20	0	250	0
Kinngait	1396	125	5	1170	0
Pangnirtung	1504	130	15	1275	0
Pond Inlet	1555	120	5	1320	0
Qikiqtarjuaq	593	20	0	550	0
Resolute Bay	183	85	0	70	0
Sanikiluaq	1010	70	5	915	0
Sanirajak	891	40	0	815	0

*Désigne la première langue apprise à la maison durant l'enfance et encore comprise.
Source : Recensement de la population de 2021 de Statistiques Canada

Langue parlée le plus souvent à la maison*				
Localité	Anglais	Français	Inuktitut	Inuinnaqtun
Cambridge Bay	1615	10	45	40
Gjoa Haven	1195	0	70	0
Kugaaruk	940	0	35	0
Kugluktuk	1255	0	35	15
Taloyoak	745	5	115	0

Arviat	290	5	2435	0
Baker Lake	1490	0	135	0
Chesterfield Inlet	190	0	60	0
Coral Harbour	400	0	160	0
Nauyasat	190	0	885	0
Rankin Inlet	1970	5	450	10
Whale Cove	310	0	90	0

Arctic Bay	55	0	905	0
Clyde River	40	0	1120	0
Grise Fiord	60	0	60	0
Iglolik	220	5	1690	0
Iqaluit	5165	305	985	0
Kimmirut	30	0	230	0
Kinngait	165	0	1085	0
Pangnirtung	155	10	1260	0
Pond Inlet	210	0	1160	0
Qikiqtarjuaq	35	0	520	0
Resolute Bay	120	0	35	0
Sanikiluaq	90	0	815	0
Sanirajak	110	0	735	0

*Désigne la langue que la personne parle le plus souvent à la maison au moment de la collecte des données.
Source : Recensement de la population de 2021 de Statistiques Canada

Langue utilisée au travail*				
Localité	Anglais	Français	Inuktitut	Inuinnaqtun
Cambridge Bay	1615	10	45	40
Gjoa Haven	1195	0	70	0
Kugaaruk	940	0	35	0
Kugluktuk	1255	0	35	15
Taloyoak	745	5	115	0

Arviat	290	5	2435	0
Baker Lake	1490	0	135	0
Chesterfield Inlet	190	0	60	0
Coral Harbour	400	0	160	0
Nauyasat	190	0	885	0
Rankin Inlet	1970	5	450	10
Whale Cove	310	0	90	0

Arctic Bay	55	0	905	0
Clyde River	40	0	1120	0
Grise Fiord	60	0	60	0
Iglolik	220	5	1690	0
Iqaluit	5165	305	985	0
Kimmirut	30	0	230	0
Kinngait	165	0	1085	0
Pangnirtung	155	10	1260	0
Pond Inlet	210	0	1160	0
Qikiqtarjuaq	35	0	520	0
Resolute Bay	120	0	35	0
Sanikiluaq	90	0	815	0
Sanirajak	110	0	735	0

*Désigne la langue utilisée par l'ensemble de la population de 15 ans et plus qui travaillait.
Source : Recensement de la population de 2021 de Statistiques Canada

Rapport Annuel

2024/25



Du Ministre
des Langues